



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MASEI • MAAMAR 2

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים...

Telles sont les étapes des enfants d'Israël



Les quarante-deux étapes dans le désert sont l'ascension de l'âme hors de chaque « Égypte », de chaque limite, même de la limite de la compréhension : en tournant vers D.ieu, dans l'annulation de soi, chacun des sept attributs émotionnels, avec ses six aspects, on coupe la nourriture cachée des kelipot et l'on atteint le « parfum » de la volonté de D.ieu, qui est au-delà de toute compréhension.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/masei/2/

L'IDÉE CENTRALE

Les quarante-deux étapes dans le désert sont l'ascension de l'âme hors de chaque « Égypte », de chaque limite, même de la limite de la compréhension : en tournant vers D.ieu, dans l'annulation de soi, chacun des sept attributs émotionnels, avec ses six aspects, on coupe la nourriture cachée des kelipot et l'on atteint le « parfum » de la volonté de D.ieu, qui est au-delà de toute compréhension.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi toutes les étapes de la paracha Massé sont appelées une sortie d'Égypte, et pourquoi elles sont attribuées à Moché et Aharon. Le désert nourrit les kelipot, qui ne tirent leur subsistance que des « cheveux » les plus extérieurs de la Mal'hout de D.ieu, de Sa parole qui reste « muette » à leur égard, comme une brebis devant ceux qui la tondent. L'homme, créé à l'« image » de D.ieu (l'unité supérieure, dans laquelle le monde n'est rien) et à Sa « ressemblance » (l'unité inférieure, dans laquelle le monde semble réel), peut attirer la lumière depuis les deux niveaux, et ses étapes coupent cette nourriture. Leur travail consiste à transformer en divinité les sept attributs émotionnels, dont chacun en comprend six : quarante-deux en tout. Moché, dont le nom au présent signifie une attraction constante, incarne l'unité supérieure contemplée dans le Chéma. L'amour inclut alors la crainte de la faute, la compassion pour l'âme déchue, l'amour inné qui prévaut tout au long de la journée, la reconnaissance et le lien ; la crainte les inclut également. Les étapes de l'ascension omettent Mal'hout, car l'ascension requiert l'annulation de soi. Aharon révèle la divinité présente dans les âmes. Le but, Jéricho, est le « parfum » : la volonté de D.ieu dans les mitsvot, au-delà même de la compréhension du Gan Eden, qui sera révélée dans les temps futurs.

PLAN

1 Les questions

¶1-2

Pourquoi toutes ces nombreuses étapes sont-elles appelées « sortie d'Égypte », et pourquoi sont-elles « sous la conduite de Moché et Aharon » ? Que sont les quarante-deux étapes et campements, et pourquoi s'achèvent-ils à Jéricho ? Le désert nourrit les kelipot, et l'Assemblée d'Israël est Rachel, la brebis.

2 La brebis et ceux qui la tondent

¶3-4

Les forces extérieures ne tirent leur subsistance que des « cheveux » tondus de Mal'hout, et la parole de D.ieu reste muette à leur égard. Les étapes du peuple juif, créé à l'image de D.ieu, coupent même cette nourriture.

3 Image et ressemblance

¶15-7

La « ressemblance » est l'unité inférieure, l'« image » l'unité supérieure. L'homme peut attirer la lumière du sovev et du memalé, et les étapes quittent l'étroitesse de l'Égypte en tournant vers D.ieu les sept attributs, jusqu'à ce que Mal'hout brille ouvertement.

4 Quarante-deux, Moché et le Chéma

¶18-11

Chaque attribut en comprend six, comme les sept lignes de « Ana BeKo'ach ». Le nom de Moché évoque l'attraction constante de la lumière, une goutte à côté de l'Infini. Les six mots de « Écoute, Israël » conduisent à l'amour avec les deux penchants, au désir du cœur pour D.ieu seul.

5 Tous les attributs dans l'amour

¶112-17

L'amour inclut la crainte de la faute et la compassion pour l'étincelle de l'âme qui a chuté. Au fil de la journée, il est soutenu par l'amour inné de Netsa'h, la reconnaissance de Hod et le lien de Yessod.

6 Tous les attributs dans la crainte

¶118-20

Accepter avec amour la royauté de D.ieu, sans se révolter contre la souffrance ; prendre en pitié son âme insensible, et faire de la prière une supplication pour la révélation. Six attributs dans chacun des sept donnent les quarante-deux étapes.

7 Quarante-neuf et quarante-deux

¶121

Attirés d'en haut, les attributs sont au nombre de quarante-neuf, Mal'hout compris. Les étapes de l'ascension sont au nombre de six par attribut, car l'ascension requiert le ayin, et non le sentiment de soi.

8 Aharon, le Chéma et la Amida

¶122

Aharon révèle la divinité présente dans les âmes. Le cheminement est ratso, les quarante-deux mots du Chéma ; le campement est chov, la Amida qui attire la divinité ici-bas.

9 Jéricho : le parfum de la volonté

¶123-24

Même le Gan Eden est une limite. Jéricho est le parfum, la volonté englobante exprimée dans les mitsvot, au-delà de la compréhension et à l'origine de la Torah écrite et de la Torah orale ; elle sera révélée dans les temps futurs.

NOTIONS CLÉS

L'unité supérieure (yi'houda ila'a) יחודא עילאה

Le monde tel qu'il est devant D.ieu : absolument rien, de sorte que la création n'a rien changé en Lui. Le maamar l'identifie à « Notre image » et à Moché.

L'unité inférieure (yi'houda tata'a) יחודא תתאה

Le monde tel qu'il apparaît : un « quelque chose » réel, vivifié de l'intérieur par D.ieu. Le maamar l'identifie à « Notre ressemblance ».

Mitsrayim et meitzar מצרים / מיצר

L'Égypte comprise comme étroitesse et limitation. Chaque étape laisse derrière elle une limite supplémentaire, jusqu'à la limite de la compréhension elle-même, que comporte même le Gan Eden supérieur.

Les cheveux שערות

L'extension la plus extérieure d'un niveau, liée à sa source, mais dépourvue de sa vie intérieure. Les kelipot ne tirent leur subsistance que des « cheveux » tondus de Mal'hout, et l'âme n'entre dans le corps que sous la forme d'un faible rayonnement, comme un cheveu.

Ratso et chov רצוא ושוב

L'élan vers le haut et le retour vers le bas. Les étapes et le Chéma sont ratso ; les campements et la Amida sont chov, qui attire la divinité ici-bas.

Ayin et yesh אין ויש

L'annulation de soi par opposition au sentiment de sa propre existence. Les étapes de l'ascension requièrent le ayin ; elles omettent donc la Mal'hout de chaque attribut, le niveau du yesh.

Le parfum (rei'a'h) ריח

Un faible rayonnement de l'essence d'une chose, perçu sans être saisi. Il représente la volonté de D.ieu, exprimée dans les mitsvot, qui est au-delà de la compréhension.

Les lumières englobantes (makifim) מקיפים

Une lumière qui entoure au lieu de pénétrer. Les mitsvot, les « vêtements » de l'âme, sont des makifim, enracinés dans la volonté suprême, au-delà de 'Hokhma.

SECTION 1 • 11-2

Les questions

1 אלה מסעי¹ בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים² לצבאותם ביד משה ואהרן. להבין לשון אלה מסעי שהוא לשון רבים וכתוב אשר יצאו מארץ מצרים.

« Voici les voyages des enfants d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron. » Il faut comprendre la formulation « Voici les voyages », au pluriel, alors qu'il est écrit « qui sortirent du pays d'Égypte ».

Le maamar s'ouvre sur le premier verset de la Parashat Massé (Nombres 33:1), qui introduit la liste des étapes d'Israël dans le désert. La première question est la suivante : le verset parle de « voyages », au pluriel, mais les décrit tous comme les voyages de ceux « qui sortirent du pays d'Égypte ».

והרי מארץ מצרים הוא רק יציאה ונסיעה ראשונה שנסעו מרעמסס לסוכות. גם להבין מהו ביד משה ואהרן, וגם שהרי קצת המסעות היו אחרי מות אהרן.

Mais [la sortie] du pays d'Égypte ne fut que la première sortie et le premier voyage, lorsqu'ils partirent de Ramsès pour Soukkot. Il faut aussi comprendre ce que signifie « sous la conduite de Moïse et d'Aaron » ; et, de plus, certains voyages eurent lieu après la mort d'Aaron.

À proprement parler, seul le premier voyage, de Ramsès à Soukkot, fut une sortie d'Égypte ; tous les autres furent des déplacements dans le désert. Le verset dit également que les voyages se firent « sous la conduite de Moïse et d'Aaron », bien qu'Aaron soit mort avant certains d'entre eux. Le maamar répondra à ces questions par la suite (paragraphes 9, 22 et 23).

2 וגם להבין כל ענין מ"ב מסעות ויסעו ויחנו ויהי בנסוע הארון³ ויאמר משה קומה ה' וכו' וינסו משנאיך מפניך ובנוחה יאמר שובה⁴ ה' כו' ועיקר נסיעתם היה לבא לירדן יריחו.

Il faut également comprendre toute la question des quarante-deux étapes : « ils partirent », « ils campèrent » ; et : « Lorsque l'Arche partait, Moïse disait : "Lève-toi, Havaya", etc., "et que ceux qui Te haïssent fuient devant Toi" ; et lorsqu'elle se reposait, il disait : "Reviens, Havaya" », etc. Le but essentiel de leur voyage était d'arriver au Jourdain, près de Jéricho.

Les questions se poursuivent avec le sens intérieur des quarante-deux étapes énumérées dans la parasha, chacune décrite par les mots « ils partirent » et « ils campèrent ». Les versets relatifs à l'Arche (Nombres 10:35-36) en donnent le modèle : lorsqu'elle se mettait en route, Moïse priait pour que les ennemis de D.ieu s'enfuient ; lorsqu'elle s'arrêtait, il priait pour que D.ieu revienne. Tous ces déplacements avaient pour but une destination unique : les plaines situées près du Jourdain, à Jéricho, où s'achève la liste des étapes.

הנה המדבר שהלכו בו בניי [בני ישראל] נק' מדבר העמים⁵ וכתוב המוליכך במדבר כו' נחש שרף ועקרב⁶ (דברים ח' ט"ו) שכל הקליפות מקבלים חיותם מן המדבר הנ"ל.

Or, le désert où marchaient les enfants d'Israël est appelé «le désert des nations», et il est écrit: «Lui qui t'a conduit dans le désert», etc., «où se trouvent le serpent, le serpent brûlant et le scorpion» (Deutéronome 8:15); car toutes les kelipot (écorces) reçoivent leur force vitale du désert mentionné plus haut.

Ézéchiël appelle le désert «le désert des nations», et la Torah le décrit comme un lieu de serpents, de serpents brûlants et de scorpions. C'est un lieu dépourvu de sainteté, et les kelipot, les forces qui dissimulent la divinité, en tirent leur force vitale.

והנה כנס"י [כנסת ישראל] נק' בשם רחל⁷ כדכתיב רחל מבכה⁸ על בניה⁹ וכתוב כרחל לפני גוזיה נאלמה¹⁰ כי כל הבהמות אינם נגוזים כ"א הרחלים. וגם שמניחה א"ע [את עצמן] ליגוז ואינה מבעטת.

Or, la Communauté d'Israël (Knesset Israël) est appelée du nom de Rachel, comme il est écrit: «Rachel pleure ses enfants», et il est écrit: «Comme une brebis (ra'hel) devant ceux qui la tondent, elle reste muette»; car, parmi tous les animaux, seules les brebis sont tondues. De plus, elle se laisse tondre et ne donne pas de coups de pied.

La Communauté d'Israël, l'âme collective du peuple juif, est appelée Rachel, comme dans le verset de Jérémie: «Rachel pleure ses enfants». Ce nom signifie aussi «brebis», et le verset d'Isaïe, «comme une brebis devant ceux qui la tondent, elle reste muette», fournit l'image que le maamar va développer. Deux caractéristiques de la brebis sont importantes: parmi tous les animaux, c'est celle que l'on tond, et elle se laisse tondre sans donner de coups de pied.

SECTION 2 • 113-4

La brebis et ceux qui la tondent

3 והענין דהנה כתיב ומלכותו בכל משלה¹¹ שאפילו החיצונים מקבלים חיותם מבחי' מלכות רק שכל חיותם אינו אלא מבחי' שערות.

L'explication est la suivante : il est écrit : «et Sa souveraineté domine sur tout» ; c'est-à-dire que même les forces extérieures (hitsonim) reçoivent leur force vitale du niveau de Mal'hout, mais toute leur force vitale ne provient que du niveau des cheveux.

Le verset des Psaumes 103:19 dit que la souveraineté de D.ieu «domine sur tout». Rien n'existe en dehors de la Mal'hout de D.ieu, l'attribut par lequel Il crée et gouverne ; ainsi, même les forces extérieures (les kelipot) sont soutenues par elle. Mais elles ne reçoivent que de ses «cheveux», son niveau le plus extérieur.

וכמו למשל שהשערות הם בחי' חיצוניות ואינם ממהות ועצמות כנראה בחוש שאין שום הרגשת כאב מגזיזות וחתיכות השערות רק שיניקתם מעצמיות.

Ainsi, dans l'analogie, les cheveux relèvent de la dimension extérieure ('hitsoniyout) et ne participent pas de l'essence et de l'être, comme on le constate clairement : couper et tailler les cheveux ne provoque absolument aucune sensation de douleur ; pourtant, leur subsistance provient de l'essence.

Les cheveux poussent à partir du corps et en tirent leur subsistance, mais ils ne font pas partie de l'être vivant de la personne : les couper ne provoque aucune douleur. De même, ce que les forces extérieures reçoivent n'est relié à sa source sainte que de manière éloignée, sans participer à sa vie intérieure.

4 וכן כל החיצונים אינם מקבלים חיותם מפנימיות מדת מלכותו ית' כ"א מבחי' שערות ואף גם זאת אינם אלא לאחר גזיזתן.

De même, toutes les forces extérieures ne reçoivent pas leur force vitale de la dimension intérieure de l'attribut de Sa Mal'hout, béni soit-Il, mais seulement du niveau des cheveux ; et cela encore, uniquement après qu'ils ont été coupés.

Le point est précisé : les forces extérieures n'atteignent aucunement la dimension intérieure de la Mal'hout de D.ieu, mais seulement ses « cheveux », et uniquement après que ceux-ci ont été coupés, c'est-à-dire séparés de leur source. Ce qu'elles reçoivent a déjà été séparé de la sainteté avant de leur parvenir.

וזהו כרחל לפני גוזזיה נאלמה לפני גוזזיה דוקא נאלמה כמ"ש נאלמתי דומיה¹² שבחי' הדבור שבעשרה מאמרות הוא בבחי' שתיקה ודומיה¹³ שאין מקבלים חיות מע"מ [מעשרה מאמרות] עצמם כ"א ע"י לבושים ושערות המסתירים על בחי' הדבור

C'est là [le sens de] « comme une brebis devant ceux qui la tondent, elle est muette » : c'est précisément « devant ceux qui la tondent » qu'elle est muette, comme il est écrit : « Je suis resté muet dans le silence. » Autrement dit, le niveau de la parole dans les Dix Paroles se trouve dans un état de silence et de mutisme, de sorte que [les forces extérieures] ne reçoivent pas leur force vitale des Dix Paroles elles-mêmes, mais uniquement par l'intermédiaire de vêtements et de cheveux qui dissimulent le niveau de la parole

C'est pourquoi la brebis est « muette » précisément « devant ceux qui la tondent », ceux qui lui prennent sa laine. Mal'hout est la parole de D.ieu, les Dix Paroles par lesquelles le monde fut créé ; à l'égard des forces extérieures, cette parole est « muette », comme dans « Je suis resté muet dans le silence » (Psaumes 39:3). Elles ne reçoivent rien des paroles divines elles-mêmes, mais seulement par des couches de vêtements et de cheveux qui dissimulent la parole.

(ועמ"ש מזה בד"ה והיה אור הלבנה ¹⁴ ¹⁵ גבי ענין מהרה ישמע כו' קול כלה ובביאור ע"פ והיה מספר בניי [בני ישראל]). ¹⁶ ¹⁷

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Et la lumière de la lune sera », à propos de la question « Bientôt, on entendra », etc., « la voix de la fiancée », ainsi que dans l'explication du verset « Et le nombre des enfants d'Israël sera ».)

L'Admour Hazaken renvoie à deux autres maamarim de Likkutei Torah : l'un sur « Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil » (Isaïe 30:26), qui demande pourquoi « la voix de la fiancée » ne se fait pas encore entendre ; l'autre sur « Et le nombre des enfants d'Israël sera » (Osée 2:1). Tous deux traitent de la dissimulation de Mal'hout à l'époque actuelle.

והנה כל המ"ב מסעות היו בכדי שינוסו משנאיו לבלתי יהיה להם שום יניקה כו' והיינו ע"י נסיעת בניי [בני ישראל]

Or, les quarante-deux étapes avaient toutes pour but de faire fuir ceux qui Le haïssent, afin qu'ils ne puissent recevoir aucune nourriture, etc. ; cela s'accomplit par les déplacements des enfants d'Israël

Le maamar commence ici à répondre : les quarante-deux étapes devaient accomplir « que ceux qui Te haïssent fuient », afin que les forces extérieures ne reçoivent aucune nourriture de la sainteté. Cela fut réalisé par les déplacements du peuple juif lui-même.

דוקא בהיות שנבראו בצלמו ודמותו וכמ"ש נעשה אדם בצלמנו ¹⁸ כדמותנו וירדו בדגת הים וכו' וכתוב אדם אתם ¹⁹ אתם קרוים אדם ²⁰ ולכן הכל תלוי במעשה בניי [בני ישראל]. ²¹

précisément parce qu'ils furent créés à Son image et à Sa ressemblance, comme il est écrit : « Faisons l'homme à Notre image, selon Notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons de la mer », etc. ; et il est écrit : « Vous êtes adam (homme) » : « vous êtes appelés adam ». C'est pourquoi tout dépend des actes des enfants d'Israël.

Seul le peuple juif pouvait accomplir cela, car l'homme fut créé « à Notre image, selon Notre ressemblance » et reçut la domination sur le monde (Genèse 1:26). Les Sages, interprétant Ézéchiel 34:31, « Vous êtes adam », enseignent que le peuple juif est appelé adam (homme) ; c'est pourquoi tout dépend de ses actes.

SECTION 3 • 15-7

Image et ressemblance

5 והנה ענין צלמנו ודמותנו²² הוא בחי יחודא עילאה ויחודא תתאה] דמותנו הוא בחי יחודא [יחודא

תתאה] שהוא בחי דמות ומראה שנדמה ונראה לנו ארץ ושמים וכל הברואים בבחי יש ודבר.

À présent, le sens de «Notre image» et de «Notre ressemblance» est le niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et de l'unité inférieure (yi'houda tata'a). «Notre ressemblance» désigne le niveau de l'unité inférieure, qui est celui d'une ressemblance et d'une apparence : la terre, le ciel et toutes les créatures nous semblent et nous apparaissent comme des êtres existants (yesh), comme des entités.

Le maamar explique maintenant «Notre image» et «Notre ressemblance» comme deux façons de percevoir l'unité de D.ieu. La «ressemblance» est l'unité inférieure : le ciel, la terre et toutes les créatures nous apparaissent comme des choses réelles et indépendantes, tandis que l'unité de D.ieu réside dans le fait qu'Il leur donne vie de l'intérieur. On parle de «ressemblance» et d'«apparence» parce que c'est ainsi que les choses nous semblent, et non pas telles qu'elles sont véritablement.

אבל באמת אני הוי לא שנית²³ כתיב ואתה הוא עד שלא²⁴ נברא העולם כו' וכולא קמיה כלא ממש²⁵

Mais, en vérité, il est écrit : «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé»; et : «Tu es Lui avant que le monde ne fût créé», etc. ; et tout, devant Lui, est réellement comme rien,

En vérité, la création n'a rien changé : D.ieu dit : «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé» (Malachie 3:6), et les prières disent : «Tu es Lui avant que le monde ne fût créé.» Devant Lui, tout est «réellement comme rien», selon les mots du Zohar.

רק שנראה ונדמה העולם לעיני בשר ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמן] ע"ד ועל דמות הכסא²⁶ דמות כמראה אדם.

si ce n'est que le monde apparaît et semble aux yeux de chair être un être existant (yesh), une entité en soi, à la manière de : «Et, au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme.»

Le monde semble être une chose en soi uniquement aux «yeux de chair». Ézéchiel vit au-dessus du trône «une ressemblance ayant l'apparence d'un homme» : une ressemblance et une apparence, et non l'essence elle-même. De même, l'existence indépendante du monde n'est qu'une apparence.

6 ובצלמנו הוא בחי' יחודא עילאה כמו שהוא באמת כולא קמיה כלא חשיב²⁷ וכמו שהוא קודם שנברא העולם כן גם עתה בלי שום שינוי כו' ועמ"ש מזה ע"פ ראשי המטות.^{28, 29}

Et «à Notre image» désigne le niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a), telle qu'elle est en vérité: «tout est considéré comme rien devant Lui». Et de même qu'Il est avant que le monde ait été créé, ainsi en est-il maintenant, sans le moindre changement, etc. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset «les chefs des tribus».

«À Notre image» désigne l'unité supérieure: le monde tel qu'il est véritablement devant D.ieu, «considéré comme rien». De ce point de vue, la création n'a rien changé, et D.ieu est maintenant exactement comme Il était avant que le monde soit créé. Pour en savoir davantage, l'Admour Hazaken renvoie à son maamar sur «les chefs des tribus», dans la paracha de Matot.

7 והנה כך עלה ברצונו ית' לכרוא את האדם בבי' בחי' הנ"ל צלם ודמות כי אין מלך בלא עם^{30, 31} עם דוקא

Or, telle fut Sa volonté, béni soit-Il : créer l'homme selon les deux niveaux mentionnés ci-dessus, l'image et la ressemblance ; car « il n'est pas de roi sans peuple », un peuple précisément.

D.ieu voulut créer l'homme selon les deux niveaux, « l'image » et « la ressemblance », car « il n'est pas de roi sans peuple ». Un roi gouverne un peuple distinct de lui-même ; la royauté de D.ieu requiert donc un être vivant dans un monde qui semble séparé — la « ressemblance » — et qui porte aussi la vérité de l'unité supérieure — « l'image ».

ולכן יש בכח האדם להמשיך משני בחי' הנ"ל שהם סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין], ולכן היה כל מ"ב מסעות שהוא בכדי לצאת מבחינת מצרים בחינת מיצר וגבול ולהפכא

C'est pourquoi l'homme a le pouvoir de faire descendre des deux niveaux mentionnés ci-dessus, à savoir la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). C'est aussi pourquoi il y eut les quarante-deux étapes, qui avaient pour but de sortir du niveau de Mitsrayim (l'Égypte), le niveau du métsar (resserrement) et de la limite, et de transformer

Parce que l'homme porte les deux niveaux, il peut faire descendre la lumière qui entoure tous les mondes (sovev) et celle qui remplit tous les mondes (memalé). Tel est le but des quarante-deux étapes : sortir de Mitsrayim (l'Égypte), que l'Alter Rebbe interprète comme métsar, « resserrement » et limitation.

מחשוכא לנהורא כל הז' מדות ופרטותיהן להיות לך ה' הגדולה וכי' לך דוקא עד לך ה' הממלכה שבחי המלכות שהוא דבר ה' יהיה בהתגלות האור דע"מ [דעשרה מאמרות] ולא בבחינת נאלמה.³²

des ténèbres à la lumière, les sept attributs émotionnels (midot) et tous leurs détails, afin que [ce soit] « À Toi, Havaya, la grandeur », etc., « à Toi » précisément, jusqu'à « À Toi, Havaya, la royauté » : afin que le niveau de Mal'hout, qui est la parole de D.ieu, soit dans la révélation de la lumière des Dix Paroles, et non dans l'état de « muette ».

Sortir d'Égypte signifie transformer des ténèbres à la lumière les sept attributs émotionnels et tous leurs détails, afin que chacun devienne celui de D.ieu, depuis « À Toi, Havaya, la grandeur » ('Hessed) jusqu'à « À Toi, Havaya, la royauté » (Mal'hout), dans I Chronicles 29:11. Mal'hout, la parole de D.ieu, resplendira alors de la lumière révélée des Dix Paroles, au lieu de rester « muette ».

SECTION 4 • 18-11

Quarante-deux, Moché et le Chéma

8 והנה לפי שכל מדה כלולה משה לכן המסעות הם במספר מ"ב כמו שם אנא בכח גדולת כו'

Or, puisque chaque attribut comprend six aspects, les étapes sont donc au nombre de quarante-deux, comme le Nom « Ana BeKo'ach Gedulas » (« Par la puissance de la grandeur »), etc.,

Chacun des sept attributs émotionnels contient en lui les six attributs émotionnels ; les étapes sont donc au nombre de six fois sept, soit quarante-deux. La même structure apparaît dans la prière « Ana BeKo'ach », qui encode le Nom de quarante-deux lettres connu de la Kabbale.

שיש בו ז' פסוקים ובכל פסוק ששה תיבות והשם הנ"ל הוא בחי' עליה ממטה למעלה כמ"ש ובשמים יעופף³³ כו'.

qui compte sept versets, avec six mots dans chaque verset ; et ce Nom correspond au niveau de l'élévation de bas en haut, comme il est écrit : « et de deux il volait », etc.

Cette prière compte sept versets de six mots chacun, soit quarante-deux mots en tout. Son Nom exprime une élévation de bas en haut, comme les anges de la vision d'Isaïe qui « de deux volaient » (Isaïe 6:2) ; de même, les étapes constituent une ascension.

9 וכל המסעות היו ע"י משה ואהרן דוקא כי משה הוא בחי' יחודי [יחודא עילאה] לכן נק' משה מלשון

Et tous les voyages se faisaient précisément par l'intermédiaire de Moché et d'Aaron. Car Moché est le niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a) ; c'est pourquoi il est appelé Moché, d'après l'expression...

Le maamar répond maintenant à la question de savoir pourquoi les voyages se faisaient « sous la conduite de Moché et d'Aaron ». Moché incarne l'unité supérieure, et son nom l'indique.

כי מן המים משיתהו, ³⁴ דלכאורה היה צריך לקרותו משוי בלשון עבר ומהו משה לשון הוה

« Car je l'ai tiré de l'eau. » À première vue, il aurait dû être appelé Machouï [« tiré »], au passé. Que signifie donc Moché [« qui tire »], au présent ?

La fille de Pharaon le nomma Moché en disant : « Car je l'ai tiré de l'eau » (Exodus 2:10). Puisque l'action de le tirer de l'eau était déjà accomplie, un nom au passé, Machouï (« tiré »), semblerait convenir ; or Moché est au présent : « celui qui tire ».

אלא שהוא מרמז על יחוי"ע [יחודא עילאה] שתמיד נמשך ונדלה הארה והמשכה מבחינת אור א"ס ב"ה להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע כמ"ש דלה דלה לנו ³⁵ והארה הנ"ל אינו

Mais ce nom fait allusion à l'unité supérieure : une lumière et un flux sont constamment attirés et puisés du niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin de devenir [la lumière qui] remplit tous les mondes (memalé kol almin) et [la lumière qui] entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme il est écrit : « Il a bien puisé [de l'eau] pour nous. » Et cette lumière n'est pas...

Le présent fait allusion à l'unité supérieure : une lumière est constamment attirée depuis la Lumière infinie, comme de l'eau puisée dans un puits, afin de devenir à la fois la lumière qui remplit les mondes et celle qui les entoure. À propos de Moché, les filles de Yitro dirent : « Il a bien puisé de l'eau pour nous » (Exodus 2:19).

אלא כטפה מים אוקינוס ולזאת כל עלמין בטלים ונכללין בעצמותו ית' וכלא ממש חשיב לגביה.

plus qu'une goutte des eaux de l'océan ; c'est pourquoi tous les mondes sont annulés et inclus dans Son essence, béni soit-Il, et sont considérés comme n'étant absolument rien par rapport à Lui.

Toute la lumière qui devient les mondes n'est pourtant qu'une goutte comparée à l'océan. C'est pourquoi tous les mondes sont annulés et inclus dans l'essence de D.ieu, et ne comptent pour rien devant Lui : c'est là l'unité supérieure.

10 וכמו למשל הטיפה שהיא עגולה כמ"כ [כמו כן] הארה הנ"ל מקפת וסובבת כל עלמין מכל צד כמ"ש

Et, comme dans l'analogie de la goutte, qui est ronde, de même cette irradiation entoure et enveloppe tous les mondes de tous côtés, comme il est écrit,

Une goutte d'eau est ronde, et l'irradiation lui est comparée : elle entoure et enveloppe également tous les mondes, de tous côtés.

הנה מקום אתי³⁶ הוא מקומו של עולם³⁷ וכי רק שלעיני בשר נראה ונדמה העולם ליש ודבר.

«Voici, il y a un lieu auprès de Moi» : Il est le lieu du monde, etc. ; seulement, aux yeux de chair, le monde apparaît et semble être quelque chose d'existant (yesh), une entité.

Dieu dit : «Voici, il y a un lieu auprès de Moi» (Exodus 33:21), et le Midrash explique qu'Il est appelé Makom (Lieu) parce qu'«Il est le lieu du monde», tandis que le monde n'est pas Son lieu. Le monde existe en Lui ; aux yeux de chair seulement, il apparaît comme une entité séparée.

11 וזהו דלה לנו³⁸ לנו דוקא וכי. וזהו בחי יחויי [יחודא עילאה] שבפי שמע ישראל³⁹ שיש בו ג"כ שית

תיבין שע"י התבוננות יחודא עילאה הנ"ל יעלה ויגיע לבחי ואהבת ככל לבכך בשני יצריך^{40, 41}

Et telle est [la signification de] «il a bien puisé [de l'eau] pour nous» : «pour nous» précisément, etc. Tel est le niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a) dans le passage «Écoute, Israël», qui compte lui aussi six mots ; car, par la contemplation de l'unité supérieure mentionnée plus haut, on s'élèvera et on parviendra au niveau de «Tu aimeras de tout ton cœur» : avec tes deux penchants,

Les filles de Yitro dirent que Moché avait puisé de l'eau «pour nous» : l'unité supérieure, puisée par Moché, est destinée au peuple juif. Elle s'exprime dans le premier verset du Chema : «Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu, Havaya est un», qui compte lui aussi six mots, comme les lignes de «Ana BeKo'a'h». La contemplation de cette unité supérieure conduit à aimer D.ieu «de tout son cœur» ; la Michna interprète ces mots comme signifiant «avec tes deux penchants», le bon et le mauvais.

דהיינו לאתהפכא כל המדות לה' לבדו ואהבת את⁴² הוי אלקיך אהבה הוא מלשון אבה⁴³ שהוא בחי

רעותא דליבא שיהיה חפצנו ורצוננו שיהיה הוי אלקיך בבחי גילוי ועמך לא חפצתי⁴⁴ כוי :

c'est-à-dire transformer tous les attributs émotionnels pour qu'ils soient tournés vers D.ieu seul. «Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu» : ahava (amour) vient du terme ava (désirer), qui désigne le désir du cœur (reouta deliba) : que notre désir et notre volonté soient que Havaya soit «ton D.ieu» de manière révélée, et «je ne désire rien en dehors de Toi», etc.

Aimer D.ieu avec les deux penchants signifie tourner tous ses attributs émotionnels vers D.ieu seul. L'Alter Rebbe rapproche ahava (amour) de ava (désirer) : l'amour est le désir le plus profond du cœur, que Havaya soit ouvertement «ton D.ieu», afin que l'on puisse dire : «En dehors de Toi, je ne désire rien» (Psaumes 73:25).

Tous les attributs dans l'amour

12 ב והנה במדת אהבה וחסד בה נכלל ג"כ מדת הגבורה ויראה יראת חטא שירא לנפשו שלא ליפרד

מיחודו ואחדותו ע"י שום חטא ועון ואפילו איסור קל של דבריהם

2. Or, dans l'attribut de l'amour et du 'Hessed (bonté) est également inclus l'attribut de Guevoura (retenue) et la crainte, la crainte du péché : il redoute pour son âme qu'elle ne soit séparée de Son unité et de Son unicité par quelque péché ou faute que ce soit, même par une interdiction mineure énoncée par les Sages,

La deuxième section montre que l'amour de D.ieu décrit plus haut contient également les autres attributs. Dans l'amour ('Hessed) se trouve aussi la Guevoura, la crainte sous la forme de la crainte du péché : celui qui aime D.ieu redoute d'être séparé de Son unité par le moindre péché, même par une interdiction mineure des Sages.

כי עונותיכם מבדילים⁴⁵ כו' (ועמ"ש מענין יראת חטא סד"ה וידבר משה אל ראשי המטות⁴⁶ הנ"ל ומ"ש סד"ה ויקח קרח⁴⁷ גבי תכלת).

car « vos fautes séparent », etc. (Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de la crainte du péché à la fin du discours commençant par « Et Moché parla aux chefs des tribus », mentionné plus haut, ainsi que ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Et Kora'h prit », à propos du tekhelet.)

C'est le péché qui sépare, comme le dit Isaïe : « vos fautes séparent entre vous et votre D.ieu » (Isaiah 59:2). L'Alter Rebbe renvoie à deux autres maamarim sur la crainte du péché : la fin de celui qui porte sur « Et Moché parla aux chefs des tribus » (Parshas Matos, cité au paragraphe 6), et la fin de celui qui porte sur « Et Kora'h prit », où il traite du tekhelet, le fil bleu.

וגם כלול בה מדת הרחמים שע"י התבוננות הנ"ל מעורר ג"כ רחמים רבים על ניצוץ אלקות המחיה את נפשו איך שירדה מטה מטה מאיגרא רמה⁴⁸ כו'

La compassion est également incluse en elle : par la contemplation mentionnée plus haut, il éveille aussi une grande compassion pour l'étincelle de divinité qui donne vie à son âme, en considérant combien elle est descendue toujours plus bas, « d'un toit élevé », etc.,

L'amour contient aussi la compassion. En contemplant l'unité de D.ieu, une personne prend conscience de la profondeur de la chute de l'étincelle de divinité qui donne vie à son âme : elle est tombée « d'un toit élevé dans un puits profond », selon les mots du Talmud.

כי יעקב חבל נחלתו⁴⁹ וישראל עלו במחשבה^{50, 51} וירדה להתלבש בגוף ונפש החיונית לדאוג ולחשוב בכל עניני הגוף פרנסה ותאוות.

car « Yaakov est la part de Son héritage » et « Israël s'éleva dans [la pensée de D.ieu] » ; elle est descendue pour être revêtue dans un corps et une âme vitale, afin de se soucier de toutes les affaires du corps et d'y penser : le gagne-pain et les désirs.

L'étincelle provient du lieu le plus élevé : « Yaakov est la part de Son héritage » (Deuteronomy 32:9), et « Israël s'éleva dans [la pensée de D.ieu] », avant même la création (Bereshit Rabbah 1:4). Pourtant, elle est descendue dans un corps et une âme vitale, pour être occupée par les soucis du gagne-pain et les désirs physiques.

13 וכנראה בחוש שכאשר יישן האדם אין לו שום דאגה וכו' ובהתעורר משינתו יתעוררו כל הדאגות כו'.

Comme on le constate clairement : lorsqu'une personne dort, elle n'a absolument aucun souci, etc. ; lorsqu'elle se réveille, tous ses soucis se réveillent, etc.

L'expérience quotidienne montre combien les soucis du corps s'attachent à l'âme : pendant le sommeil, une personne n'a aucun souci, mais dès qu'elle se réveille, tous ses soucis se réveillent avec elle.

והוא ג"כ בחינת כרחל לפני גוזזיה⁵² כו' שבחינת הנשמה אינה מתלבשת בגוף כ"א הארה מועטת בבחינת שערות

Cela aussi relève de l'aspect de « comme une brebis devant ceux qui la tondent », etc. : car l'âme [elle-même] n'est pas revêtue dans le corps ; seule une faible lueur l'est, à la manière des cheveux.

C'est une autre signification de « comme une brebis devant ceux qui la tondent » : l'âme elle-même n'entre pas dans le corps ; seule une faible lueur de celle-ci y entre, comme les cheveux qui poussent à partir du corps.

והוא כרחל לפני גוזזיה שעל ידי שמאירה בגוף על ידי זה הגוף חושב ומעמיק בענינים גשמיים והרי זהו בחינת גוזזיה.

Et cela correspond à « comme une brebis devant ceux qui la tondent » : puisqu'elle illumine le corps, le corps pense et approfondit des sujets matériels ; voilà l'aspect de « ceux qui la tondent ».

Parce que cette lueur illumine le corps, celui-ci peut penser à des sujets matériels et s'y absorber, utilisant la lumière de l'âme à ses propres fins. C'est ce que désigne ici « ceux qui la tondent » : le corps prend la « laine » extérieure de l'âme.

14 ואי לזאת הרחמנות גדלה מאד על ניצוץ אלקות. וזהו שאנו מבקשים ברחמיך הרבים רחם עלינו⁵³

ברחמיך דייקא

C'est pourquoi la compassion pour l'étincelle de divinité est très grande. Et c'est pour cela que nous demandons: « Dans Ta grande compassion, prends-nous en compassion »; « dans Ta compassion » précisément,

Voyant cela, la compassion que l'on éprouve pour l'étincelle de divinité devient très grande. Dans la bénédiction qui précède le Chema du matin, nous demandons: « Dans Ta grande compassion, prends-nous en compassion »; l'accent mis sur « Ta » compassion signifie que nous demandons la compassion de D.ieu, et non la nôtre.

כי אנו אין לנו השגה ותפיסא ביה כי לית מחשבה תפיסא ביה⁵⁴ לכן אין אנו משיגים גודל הרחמנות.⁵⁵

car nous n'avons ni compréhension ni prise sur Lui, puisque « aucune pensée ne peut Le saisir »; nous ne comprenons donc pas à quel point cette compassion est grande.

Nous ne pouvons saisir D.ieu, car « aucune pensée ne peut Le saisir », comme le dit le Tikouné Zohar. Nous ne pouvons donc mesurer à quel point l'âme est tombée, et notre propre compassion ne suffit pas.

אבל הוא יתברך שהוא המדע והוא היודע^{56,57} מהותו ועצמותו ויקר תפארת גדולתו⁵⁸ אשר כולא קמיה כלא לכן רחם עלינו ולכן מבחינת תפארת שלמעלה נמשך הרחמים כו'.

Mais Lui, béni soit-Il, qui est la connaissance et le connaissant de Son propre être et de Son essence, ainsi que de « la précieuse splendeur de Sa grandeur », devant laquelle tout est comme rien : c'est pourquoi « prends-nous en compassion ». Et c'est pourquoi la compassion est attirée du niveau de Tiferet d'en haut, etc.

D.ieu, cependant, est Lui-même la connaissance et le connaissant, comme l'écrit le Rambam ; Il connaît Son propre être et Sa grandeur, devant lesquels tout est comme rien, et sait donc à quel point l'âme est tombée. C'est pourquoi nous Lui demandons d'avoir compassion de nous, et Sa compassion est attirée de l'attribut de Tiferet d'en haut.

15 וכ"ז [וכל זה] בקריאת שמע שמתבונן ביחודא עילאה בשכלו והשגתו. אך כל היום⁵⁹ שאחר התפלה שאין לו עוד התבוננות הנ"ל וא"א להתפלל כל היום כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] הלואי שיתפלל אדם כל היום.⁶⁰

Tout cela concerne la récitation du Chéma, lorsque l'on médite sur l'unité supérieure (yi'houda ila'a) avec son intellect et sa compréhension. Mais [durant] toute la journée qui suit la prière, lorsqu'on n'a plus cette méditation, et qu'il est impossible de prier toute la journée, comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : « Si seulement une personne pouvait prier toute la journée ! »

La méditation sur l'unité supérieure appartient au moment du Chéma, où l'on médite avec l'intellect et la compréhension. Ensuite, durant la journée, cette méditation s'estompe, et nul ne peut prier toute la journée, comme le montre le souhait des Sages : « Si seulement une personne pouvait prier toute la journée ! » (Berakhot 21a).

ולכן צ"ל בחי' נצחון שהוא בחינת אהבה מסותרת שבכל נפש מישראל בתולדתו כי יעקב חבל נחלתו חלק הוי' עמו ולזאת יש להם אהבה רבה בטבעם ולכן נק' עם קשה עורף.^{61, 62, 63}

Il faut donc le niveau de victoire (nitsa'hon), qui est celui de l'amour caché présent dès la naissance dans l'âme de chaque Juif ; car « Yaakov est la part de Son héritage », « Havaya a pour part Son peuple ». C'est pourquoi ils ont naturellement un grand amour, et sont donc appelés « un peuple à la nuque raide ».

Pour le reste de la journée, une personne a besoin de nitsa'hon, la force de l'emporter : l'amour caché de D.ieu que toute âme juive possède dès la naissance, puisque le peuple juif est « la part de Havaya » (Deutéronome 32:9). Cet amour naturel est si puissant qu'ils sont appelés « un peuple à la nuque raide » (Exode 34:9), inébranlables dans leur attachement à D.ieu.

16 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ג' עזים⁶⁴ הן ישראל באומות וכו' שהם בטבעם עזים וחזקים במדת הניצוח לאהבה את ה' באהבה רבה אף בלי שום התבוננות והוא

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Trois sont hardis : Israël parmi les nations », etc. ; car, par nature, ils sont hardis et forts dans l'attribut de victoire, pour aimer D.ieu d'un grand amour, même sans aucune contemplation. Et c'est

Le Talmud (Beitzah 25b) énumère trois créatures hardies, parmi lesquelles « Israël parmi les nations ». L'Alter Rebbe interprète cette hardiesse comme l'attribut de victoire : les enfants d'Israël sont par nature forts et inébranlables dans leur amour de D.ieu, d'un grand amour, même sans contemplation.

כמו למשל הלכה פסוקה שכך הוא הדין בלי שום טעם וסברא (וזהו ג"כ פי' הלואי שיתפלל אדם כל היום.⁶⁵

comme, par exemple, une halakha tranchée : telle est la loi, sans aucune raison ni argument. (Et c'est aussi le sens de : « Si seulement une personne priait toute la journée. »

Cet amour agit comme une halakha tranchée : la loi est ainsi, sans qu'il soit nécessaire d'en fournir la raison ou l'argument. La parenthèse ajoute que cela explique aussi : « Si seulement une personne priait toute la journée » ; de cette manière, la prière peut se poursuivre toute la journée.

כי בחי' הנצח זהו ההסכם שנשאר מהתבוננות שבשעת התפלה, ועמ"ש ע"פ ועשית ציץ⁶⁶ בענין פי' מצח אהרן⁶⁷ כו' הוא ההסכם כו' ומצח ונצח הוא בחינה א' כמ"ש במ"א בענין וגם נצח ישראל לא ישקר⁶⁸ כו')

Car le niveau de Netsa'h (victoire) est la résolution qui demeure de la contemplation pendant la prière. Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset « Tu feras une plaque frontale », à propos du sens de « le front d'Aaron », etc. : il s'agit de la résolution, etc. ; metsa'h (front) et Netsa'h sont un seul et même niveau, comme cela est expliqué ailleurs à propos de « Et aussi, la Victoire d'Israël ne mentira pas », etc.)

Netsa'h est la résolution qui demeure de la contemplation pendant la prière et qui persiste toute la journée. L'Alter Rebbe relie metsa'h (front) à Netsa'h : le tsits, la plaque d'or sur le front du Grand Prêtre (Exode 28:36-38), représente cette résolution, et ces deux mots désignent un même niveau, comme dans « la Victoire d'Israël ne mentira pas » (I Samuel 15:29).

ובחינה זהו הראה הקב"ה ליעקב אבינו שיהיו דורות אחרונים שלא יהיה להם אהבה ע"י התבוננות וכו' מהיות שכלם קטן מהכיל התבוננות הנ"ל בהרחבה רק שיהיה להם מדת הניצוח כנ"ל. וזהו ויאבק איש עמו⁶⁹ כו' בכף ירכו.⁷⁰

Et c'est ce niveau que le Saint béni soit-Il montra à notre père Yaakov : il y aurait des générations ultérieures qui n'auraient pas d'amour fondé sur la contemplation, etc., car leur intelligence serait trop limitée pour contenir largement cette contemplation ; mais elles posséderaient l'attribut de victoire, comme indiqué plus haut. Et c'est [le sens de] : « Un homme lutta avec lui », etc., « au creux de sa cuisse ».

Dieu montra à Yaakov, par l'intermédiaire de l'ange qui lutta avec lui et toucha « le creux de sa cuisse » (Genèse 32:25-26), que les générations ultérieures n'auraient pas l'ampleur d'esprit nécessaire pour parvenir à l'amour par la contemplation, mais qu'elles posséderaient néanmoins l'attribut de victoire.

17 והודאה הוא ענין שמודה על האמת שכן הוא אף אם הוא אינו משיג בשכלו כמו שאנו אומרים מודים אנחנו לך שאתה הוי' אלקינו כו'.

La reconnaissance (hoda'a) consiste à reconnaître la vérité, à admettre que c'est ainsi, même si l'on ne le comprend pas par son intellect, comme nous le disons : « Nous Te reconnaissons, car Tu es Havaya notre D.ieu », etc.

Vient ensuite la hoda'a, la reconnaissance, qui correspond à l'attribut de Hod : admettre qu'une chose est vraie même lorsqu'on ne la comprend pas. Dans la bénédiction Modim de la Amida, nous disons : « Nous Te reconnaissons, car Tu es Havaya notre D.ieu. »

כלומר הגם שאין אנו משיגים כו' אעפ"כ [אף על פי כן] מודים אנחנו לך שאתה הוי' אלקינו כו' כי יש חילוק בין ברכה להודאה לשון ברכה הוא בחי' המשכה מהעלם אל הגילוי מלשון בריכה כו'.

Autrement dit, bien que nous ne comprenions pas, etc., néanmoins, « nous Te reconnaissons, car Tu es Havaya notre D.ieu », etc. Car il existe une différence entre la bénédiction (berakha) et la reconnaissance : le terme berakha désigne le fait d'attirer du caché vers le révélé, et se rattache au mot berikha, etc.

Le sens est le suivant : bien que nous ne comprenions pas, nous reconnaissons néanmoins. C'est là que réside la différence entre la bénédiction et la reconnaissance : berakha, « bénédiction », signifie attirer du caché vers le révélé, et se rattache au mot berikha.

והודאה אינו בבחי' השגה וטעם ודעת רק שהוא מודה כנ"ל (ועמ"ש מזה ע"פ ציון במשפט תפדה ⁷¹ ובפ' עקב גבי בהמ"ז [ברכת המזון] נודה לך כו' ובפ' במדבר בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל] ⁷² גבי ונקבצו בניי [בני ישראל] ובני יהודה ⁷³ כו')

Mais la reconnaissance ne relève pas de la compréhension, du raisonnement ni de la connaissance ; il s'agit seulement de reconnaître, comme indiqué plus haut. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Sion sera rachetée par le droit », dans la paracha Eikev, à propos de la bénédiction après le repas, « Nous Te rendons grâce », etc., ainsi que dans la paracha Bamidbar, dans le discours commençant par « Et le nombre des enfants d'Israël sera », à propos de « Les enfants d'Israël et les enfants de Yehouda se rassembleront », etc.)

La reconnaissance ne repose ni sur la compréhension, ni sur le raisonnement, ni sur la connaissance ; elle est simplement un assentiment. La parenthèse renvoie à trois autres développements : le maamar sur « Sion sera rachetée par le droit » (Isaiah 1:27), un maamar de la paracha Eikev sur « Nous Te rendons grâce », dans la bénédiction après le repas, et le maamar sur « Et le nombre des enfants d'Israël sera », dans la paracha Bamidbar, au sujet du rassemblement de Yehouda et d'Israël (Hosea 2:1-2).

ויסוד הוא בחי' התקשרות שמקשר דעתו בחוזק ואומץ ועומק הדעת ויש בחי' זו בכל מדה הן באהבה הן ביראה כו' והוא בחי' כי כל בשמים ⁷⁴ כנ"ל:

Et Yessod (fondement) est le niveau de l'attachement : l'homme lie son esprit avec force, fermeté et profondeur de connaissance. Ce niveau se trouve dans chaque attribut, aussi bien dans l'amour que dans la crainte, etc. C'est le niveau de « car tout ce qui est dans les cieux », comme indiqué plus haut.

Yessod est l'attribut de l'attachement : lier son esprit à D.ieu avec force, fermeté et profondeur. Il traverse chaque attribut, l'amour comme la crainte, et correspond à « car tout ce qui est dans les cieux [et sur la terre] », dans le verset « À Toi, Havaya, la grandeur », cité au paragraphe 7.

SECTION 6 • 118-20

Tous les attributs dans la crainte

18 והנה כמו כן צ"ל בבחי' יראה כל הבחי' הנ"ל והיינו ג"כ ע"י התכונות ביחודו ואחדותו כנ"ל יקבל עליו עול מלכות שמים באהבה ורצון ולא יהיה העול עליו למשא כמ"ש לאהבה את ⁷⁵ ה' אלקיך כי הוא חייך.

Or, de même, tous les niveaux mentionnés précédemment doivent aussi se retrouver dans le niveau de la crainte. C'est-à-dire que, par la contemplation de Son unité et de Son unicité, comme indiqué précédemment, il acceptera sur lui le joug de la royauté des Cieux avec amour et bonne volonté, et que ce joug ne sera pas pour lui un fardeau, comme il est écrit : « d'aimer Havaya, ton D.ieu, car Il est ta vie. »

Tous ces attributs ont également leurs équivalents dans la crainte. Par la même contemplation de l'unité de D.ieu, l'homme accepte le joug de la royauté des Cieux avec amour et bonne volonté, de sorte qu'il ne lui pèse pas. Le verset « d'aimer Havaya, ton D.ieu... car Il est ta vie » (Deutéronome 30:20) montre que l'amour s'allie à l'acceptation de Son règne.

אלקיך הוא בחי' יראה קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שום תשים עליך מלך ⁷⁶ כי הוא חייך. כמ"ש יראה ה' לחיים.

« Ton D.ieu » (Elokecha) désigne le niveau de la crainte, l'acceptation du joug de la royauté des Cieux : « tu établiras assurément un roi au-dessus de toi » ; « car Il est ta vie », comme il est écrit : « La crainte de Havaya mène à la vie. »

L'Admour Hazaken interprète « ton D.ieu » (Elokecha) comme désignant la crainte, l'acceptation de la royauté de D.ieu, conformément à « tu établiras assurément un roi au-dessus de toi » (Deutéronome 17:15). Et « car Il est ta vie » fait écho à « La crainte de Havaya mène à la vie » (Proverbes 19:23) : la crainte de D.ieu apporte la vie.

כי כל חיות העולמות הוא מבחינת מלכות כמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים ⁷⁷ כי אין מלך בלא עם ⁷⁸ ולזאת יקבלו עומ"ש [עול מלכות שמים] באהבה כמאמר וכולם מקבלים עליהם עול מלכות שמים ונותנים באהבה כו' ועיין בתד"א [בתנא דבי אליהו] פרק י"ח. ⁷⁹

Car toute la force vitale des mondes provient du niveau de Mal'hout (souveraineté), comme il est écrit : « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes » ; en effet, « il n'est pas de roi sans peuple ». C'est pourquoi ils accepteront le joug de la royauté des Cieux avec amour, comme le dit la prière : « Et tous acceptent sur eux le joug de la royauté des Cieux et donnent avec amour », etc. Voir aussi Tanna DeBei Eliyahu, chapitre 18.

Tous les mondes reçoivent leur force vitale de Mal'hout, comme dans « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes » (Psaumes 145:13) ; et puisque « il n'est pas de roi sans peuple », c'est Son règne qui leur donne la vie. C'est pourquoi le joug est accepté avec amour, comme le décrit la prière du matin à propos des anges, qui « acceptent sur eux le joug de la royauté des Cieux [...] avec amour ». Le texte renvoie également à Tanna DeBei Eliyahu, chapitre 18.

19 והוא בחי' חסד שבגבורה וכן לא יבעט ביסורים כי מלך במשפט יעמיד ארץ. ⁸⁰ וע"י התבוננות הנ"ל תפול עליו אימה ופחד בחי' יראה כו'

Et c'est le niveau de 'Hessed au sein de Guevoura. De même, il ne se révoltera pas contre les souffrances, car « un roi affermit le pays par la justice ». Et, par la méditation mentionnée précédemment, la crainte et l'effroi tomberont sur lui, relevant de la crainte révérencielle, etc. ;

Accepter avec amour la souveraineté de D.ieu relève de 'Hessed au sein de Guevoura. Une telle personne ne « se débat » pas non plus contre la souffrance, comme la brebis ne se débat pas (paragraphe 2), car « un roi affermit le pays par la justice » (Proverbs 29:4) : le jugement fait partie de Sa royauté. La méditation fait aussi naître la crainte révérencielle sous sa forme propre, l'effroi et la crainte devant D.ieu.

ונכלל בה ג"כ מדת הרחמנות על נפשו כשרואה שאין מתפעל מכל התבוננות הנ"ל ואין פחד אלקים לנגד עיניו ⁸¹ ונמשל כבהמות נדמו. אי לזאת יעורר ר"ר [רחמים רבים] על נפשו ויבקש רחמים בתפלתו שיהיה גילוי אלקותו ית'.

et elle comprend également l'attribut de compassion envers sa propre âme, lorsqu'il voit que toute la méditation mentionnée précédemment ne le touche pas, qu'« il n'y a pas de crainte de D.ieu devant ses yeux » et qu'il « est semblable aux bêtes, il est comme elles ». Dès lors, il éveillera une grande compassion envers son âme et implorera la compassion dans sa prière, afin que se révèle la divinité de D.ieu, béni soit-Il.

La crainte révérencielle comprend également la compassion, ici envers sa propre âme : lorsqu'une personne voit que toute cette méditation ne la touche pas, qu'« il n'y a pas de crainte de D.ieu devant ses yeux » (Psalms 36:2) et qu'elle est semblable aux animaux, elle doit éprouver une grande compassion pour son âme. Elle prie alors pour obtenir la compassion, afin que la divinité lui soit révélée.

20 וזהו ברוך אתה הוי' שיהי' [שיהיה] בבחי' התגלות ולא בבחי' הסתר. וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אל יעשה אדם תפלתו קבע אלא רחמים ותחנונים לפני המקום.⁸²

Et tel est [le sens de] «Béni sois-Tu, Havaya»: qu'Il soit dans un état de révélation et non dans un état de dissimulation. C'est aussi ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Qu'un homme ne fasse pas de sa prière une obligation fixe, mais une demande de compassion et une supplication devant le Makom (l'Omniprésent).»

Cette prière pour la révélation est le sens de «Béni sois-Tu, Havaya»: que D.ieu soit révélé et non caché. C'est aussi pourquoi la Michna dit de ne pas faire de sa prière une routine fixe, mais une «demande de compassion et une supplication devant le Makom» (Pirkei Avot 2:13).

מקום הוא בחי' יחודי [יחודא עילאה] הוא מקומו של עולם⁸³ שיבקש רחמים שיהיה בחי' זו בגילוי דהיינו שיהיה התגלות אלקות כו'.

Makom (Lieu) désigne le niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a): «Il est le lieu du monde.» [Cela signifie] qu'il doit demander la compassion afin que ce niveau soit révélé, c'est-à-dire qu'il y ait une révélation de la divinité, etc.

HaMakom, «le Lieu», est un Nom de D.ieu en tant qu'unité supérieure: «Il est le lieu du monde» (Bereshit Rabbah 68:9), car Il contient le monde au lieu d'être contenu en lui. La prière pour obtenir la compassion demande que ce niveau, actuellement caché, soit révélé.

וכן כל פרטי המדות כלולים ג"כ במדת הגבורה כנ"ל וכן כל ז' מדות ופרטיותיהן יהפך לה' לבדו ליכלל וליבטל ביחודו ואחדותו יתברך. וזהו בחינת מ"ב מסעות ששה פעמים ז' הם מ"ב:

De même, tous les détails des attributs sont eux aussi inclus dans l'attribut de Guevoura (retenue), comme indiqué plus haut. De même encore, il doit tourner vers D.ieu seul les sept attributs et tous leurs détails, afin qu'ils soient inclus et annulés dans Son unité et Son unicité, béni soit-Il. Tel est le niveau des quarante-deux étapes: six fois sept font quarante-deux.

De même que tous les détails des attributs étaient inclus dans l'amour, ils sont inclus dans la Guevoura, la crainte. Chacun des sept attributs, avec ses détails, doit être tourné vers D.ieu seul et annulé dans Son unité; puisque chacun comprend six aspects, on obtient six fois sept, soit quarante-deux: les quarante-deux étapes.

SECTION 7 • 121

Quarante-neuf et quarante-deux

21 ג והנה ממעלה למטה הם מ"ט כמו בספירת העומר שממשיכים מקיפים מלמעלה למטה לכל הז' מדות

עליונות היום יום כו'

3. Or, de haut en bas, ils sont au nombre de quarante-neuf, comme lors du compte du Omer, où l'on fait descendre des lumières enveloppantes (makifim), de haut en bas, dans les sept attributs supérieurs, « Aujourd'hui, c'est le [nième] jour », etc.,

La troisième section explique pourquoi les étapes sont au nombre de quarante-deux et non de quarante-neuf. Comptés de haut en bas, les attributs sont au nombre de quarante-neuf, comme lors du compte du Omer : chaque jour du compte, une lumière enveloppante est attirée dans l'un des quarante-neuf détails des sept attributs supérieurs.

כל פרטיהן דהיינו גם בחי' מלכות שבכל מדה לך ה' הממלכה בחי' יש וגילוי כמ"ש להנחיל אוהבי

יש. ⁸⁴

avec tous leurs détails, c'est-à-dire aussi le niveau de Mal'hout dans chaque attribut : « À Toi, Havaya, appartient la royauté », le niveau de yesh (existence) et de révélation, comme il est écrit : « afin de donner en héritage à ceux qui M'aiment le yesh (la substance). »

Ces quarante-neuf comprennent la Mal'hout de chaque attribut : « À Toi, Havaya, appartient la royauté. » Mal'hout est le yesh et la révélation : une existence qui se ressent et se manifeste, le « yesh » que D.ieu donne à ceux qui L'aiment (Proverbes 8:21).

משא"כ המסעות שהם ממטה למעלה אינם כ"א ששה לבד בכל מדה כי צריך להיות בחי' אין ולא בחי'

יש להרגיש מדותיו

En revanche, les étapes, qui vont de bas en haut, ne sont que six dans chaque attribut ; car il faut le niveau de l'ayin (néant), et non celui du yesh, [qui consiste] à ressentir ses propres attributs,

Les étapes vont de bas en haut ; chaque attribut ne compte alors que six détails : sa Mal'hout, le sentiment de sa propre existence, en est absente. Pour s'élever vers D.ieu, il faut l'ayin, l'annulation de soi, et non le yesh, qui signifie ici ressentir ses propres attributs.

כמו שאמר ר"י [רבינו יצחק] בן זכאי ואיני יודע באיזה ⁸⁵ כו' והיינו לפי שלא ידע ולא הרגיש בחיי אהבה ויראה שלו וכו'. ⁸⁶

comme l'a dit Rabban Yo'hanan ben Zakkai : « et je ne sais par lequel [chemin] », etc. ; c'est-à-dire qu'il ne connaissait ni ne ressentait son propre amour et sa propre crainte, etc.

Rabban Yo'hanan ben Zakkai pleura avant sa mort, car il ne savait pas par quel chemin — vers le Gan Eden ou le Guéhinom — on le conduisait (Berakhot 28b). L'Admour Hazaken explique qu'il ne connaissait ni ne ressentait son propre amour et sa propre crainte.

SECTION 8 • 122

Aharon, le Chéma et la Amida

22 והנה למסעות הנ"ל היה צריך ג"כ לבח"י אהרן כי אהרן אותיות נראה ⁸⁷ שהוא בח"י גילוי מן ההעלם והוא בח"י אהרן כמ"ש ובהעלות אהרן את הנרות ⁸⁸ ולא נאמר ובהדליק אהרן את הנרות

Or, pour les voyages mentionnés plus haut, il fallait également le niveau d'Aharon. En effet, les lettres de Aharon forment nir'eh (« est vu »), qui désigne la révélation à partir du caché ; telle est la qualité d'Aharon, comme il est écrit : « Quand Aharon élève les lampes », et non : « Quand Aharon allume les lampes ».

Les voyages nécessitaient également Aharon. Les lettres de Aharon (אהרן) se réarrangent pour former nir'eh (נראה), « est vu » : Aharon est la révélation qui surgit du caché. Le verset dit donc qu'il « élève » les lampes (Exode 30:8), et non qu'il les « allume ».

כי הנרות הם נשמות ישראל כמ"ש נר הוי' נשמת אדם ⁸⁹ ואהרן הוא המעלה את הנרות אל מול פני המנורה פי' שהעלה אותם שיהיה בהם גילוי בח"י נר הוי' נשמת אדם

Car les lampes sont les âmes d'Israël, comme il est écrit : « La lampe de Havaya est l'âme de l'homme » ; et Aharon est celui qui élève les lampes « vers la face de la menorah », c'est-à-dire qu'il les élevait afin que se révèle en elles le niveau de « la lampe de Havaya est l'âme de l'homme ».

Les lampes sont les âmes d'Israël, comme dans le verset : « La lampe de Havaya est l'âme de l'homme » (Proverbes 20:27). Aharon les élevait « vers la face de la menorah », élevant chaque âme jusqu'à ce que la divinité qui est en elle, la « lampe de Havaya », se révèle.

(וזהו בחי' שושבינא דמטרוניתא ולכן נק' כל המסעות ע"ש אהרן שהוא אחד משבעה רועים המפרנסים לנשמות ישראל וגם הכה"ג [הכהן גדול] אשר מבניו יש בו בחינה זו כו' שנק' שודמ"ט [שושבינא דמטרוניתא] ועמ"ש בפ' מקץ בד"ה ענין חנוכה ובפ' בהעלותך ע"פ בהעלותך את הנרות).⁹⁰

(C'est là le niveau du « compagnon de la Reine » (chouchvina de-matronita) ; c'est pourquoi tous les voyages sont désignés par le nom d'Aharon, qui est l'un des sept bergers qui nourrissent les âmes d'Israël. Le Kohen Gadol (Grand Prêtre), lui aussi, parmi ses descendants, possède cette qualité, etc., et est appelé « compagnon de la Reine ». Voir également ce qui est écrit dans la paracha de Mikets, dans le discours intitulé « Le sens de 'Hanouka », et dans la paracha de Beha'alotekha, sur le verset « Quand tu élèveras les lampes ».)

Dans les termes de la Kabbale, Aharon est le « compagnon de la Reine » (chouchvina de-matronita), qui accompagne la mariée, l'Assemblée d'Israël ; c'est aussi pourquoi les voyages portent son nom. Il est l'un des « sept bergers » qui nourrissent les âmes d'Israël, et tout Grand Prêtre issu de sa descendance partage ce rôle. Pour plus de détails, l'Admour Hazaken renvoie à ses maamarim sur 'Hanouka (paracha de Mikets) et sur « Quand tu élèveras les lampes » (paracha de Beha'alotekha).

והנה כל מ"ב מסעות הם בחי' רצוא ממטה למעלה. וזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] אשר בפ' שמע יש שם מ"ב תיבין מואהבת עד ובשעריך וכמ"ש מזה בד"ה והנה מנורת זהב.⁹¹

Or, les quarante-deux voyages relèvent tous du ratso (élan) de bas en haut. C'est là le sens de la récitation du Chema : dans le passage de Chema figurent quarante-deux mots, de « Tu aimeras » jusqu'à « et sur tes portes », comme cela est expliqué dans le discours intitulé « Et voici une menorah d'or ».

Les quarante-deux voyages sont tous du ratso, l'« élan » de l'âme vers le haut. Dans le Chema, cela correspond aux quarante-deux mots allant de « Tu aimeras » à « et sur tes portes » (Deutéronome 6:5-9) ; l'Admour Hazaken renvoie à son maamar « Et voici une menorah d'or » pour approfondir ce point.

ואח"כ ויחנו בחי' שוב והוא בחי' ש"ע [שמונה עשרה] שאחר ק"ש [קריאת שמע] שאומרים ברוך אתה הוי' ברוך הוא מלשון בריכה שיוברך ויומשך להיות בבחי' גילוי בחי' אתה שהוא לנוכח. וזהו ובנוחה יאמר שובה⁹² כו'.

Puis, « et ils campèrent » : c'est le niveau du chov (retour) ; il correspond à la Amida, après la récitation du Chema, où l'on dit : « Béni sois-Tu, Havaya. » Baroukh (« béni ») vient du terme berikha : que cela soit béni et attiré vers le bas, afin de parvenir à l'état de révélation du niveau de « Tu », qui s'adresse directement à quelqu'un. C'est là le sens de : « Et quand elle reposait, il disait : "Reviens..." », etc.

Les campements, « et ils campèrent », correspondent au chov, le « retour », c'est-à-dire au fait de faire redescendre la divinité. Cela correspond à la Amida, qui suit le Chema et dont les bénédictions commencent par « Béni sois-Tu » : baroukh, apparenté à berikha, signifie attirer vers le bas ; « Tu », dans l'adresse directe, indique que D.ieu est révélé et présent. C'est le sens de « et quand elle reposait, il disait : "Reviens..." » (Nombres 10:36).

SECTION 9 • ¶23-24

Jéricho : le parfum de la volonté

23 והנה עיקר ותכלית נסיעתן היה לצאת מבחי' מצרים בחי' מיצר וגבול שאפי' [שאפילו] ג"ע [גן עדן] העליון הוא בחי' גבול ומיצר בחי' השגה כו'.

Or, le point essentiel et le but de leur voyage étaient de sortir du niveau de Mitsrayim (l'Égypte), le niveau de métsar (étroitesse) et de limitation ; car même le Gan Eden supérieur est un niveau de limitation et d'étroitesse, le niveau de la compréhension, etc.

Le but ultime des voyages était de quitter « l'Égypte », c'est-à-dire toute étroitesse et toute limite. Même le Gan Eden supérieur, où les âmes jouissent de la compréhension de la divinité, est limité, car la compréhension a des bornes.

ולכן כל המ"ב מסעות נק' הכל אשר יצאו מארץ מצרים והיינו עד חנייתם בירדן יריחו. יריחו הוא בחי' ריח.

C'est pourquoi les quarante-deux voyages sont tous désignés comme ceux « qui sortirent du pays d'Égypte », c'est-à-dire jusqu'à leur campement au Jourdain, près de Jéricho. Jéricho est le niveau de réa'h (odeur).

Cela répond à la question initiale : chacun des quarante-deux voyages est appelé « sortir d'Égypte », car chacun leur a fait dépasser une limite supplémentaire, jusqu'à leur campement au Jourdain, près de Jéricho. Le nom Jéricho est associé à réa'h, « odeur ».

והנה בחי' ריח הוא בחי' הארה מועטת מעצמיות הדבר כמ"ש וריח אפך כתפוחים⁹³ שהריח אינו ממהות התפוח עצמו.

Or, le niveau de l'odeur est un faible rayonnement provenant de l'essence de la chose, comme il est écrit : « et l'odeur de ton souffle est comme celle des pommes » ; car l'odeur n'est pas de la substance même de la pomme.

L'odeur n'est qu'un faible rayonnement d'une chose, et pourtant elle provient de son essence même. L'odeur d'une pomme n'est pas la substance de la pomme (Cantique des Cantiques 7:9), mais elle porte quelque chose de ce qu'est la pomme.

והנה כתיב וירח את ריח בגדיו ויברכהו⁹⁴ ויתן לך האלקים מטל השמים⁹⁵ כו'. וכן בזהר בלק (קפ"ו ע"א) אמרו בריחא דלבושייכו כו'

Or, il est écrit : « Il sentit l'odeur de ses vêtements et le bénit », « Que D.ieu te donne de la rosée du ciel », etc. De même, dans le Zohar, Balak (186a), ils disent : « À l'odeur de vos vêtements », etc. ;

Its'hak bénit Yaakov après avoir senti « l'odeur de ses vêtements » (Genèse 27:27-28). Le Zohar (Balak 186a) raconte l'histoire d'un enfant qui comprit « à l'odeur de vos vêtements » que ses invités n'avaient pas récité le Chéma au moment prescrit.

כי בגדים הם בחי' מצות שהם בחי' מקיפים שהם בחי' רצון שלמעלה מהחכמה וההשגה ואורייתא מחכמה נפקת כי בבחי' החכמה יש בו בחי' השגה.

car les vêtements correspondent au niveau des mitsvot, qui sont des lumières enveloppantes (makifim), correspondant au niveau de la volonté, au-dessus de 'Hokhma et de la compréhension ; or, « la Torah émane de 'Hokhma », car le niveau de 'Hokhma comporte la compréhension.

Les vêtements représentent les mitsvot, qui sont des makifim, des lumières enveloppantes : elles proviennent de la volonté de D.ieu, qui est au-dessus de la sagesse et de la compréhension. La Torah, en revanche, « émane de 'Hokhma », et 'Hokhma peut être comprise.

ולכן נהנים מזיו השכינה⁹⁶ כו' אך בחי' רצון העליון שלמעלה מבחי' חכמה אין בו השגה.⁹⁷

C'est pourquoi « ils jouissent du rayonnement de la Chekhina », etc. ; mais le niveau de la volonté suprême, qui est au-dessus du niveau de 'Hokhma, ne comporte aucune possibilité de compréhension.

C'est pourquoi les âmes du Gan Eden « jouissent du rayonnement de la Chekhina » (Berakhot 17a), délice de la compréhension. Mais la volonté suprême, au-dessus de 'Hokhma, ne peut absolument pas être comprise.

24 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **יפה שעה אחת בתשובה**⁹⁸ **ומע"ט** [ומעשים טובים] **בעוה"ז מכל חיי**

העוה"ב [העולם הבא] **ושכר מצוה מצוה**⁹⁹ **היינו המצוה עצמה שלמעלה מעלה מבחי' עוה"ב** [עולם הבא]

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du monde futur » ; et « la récompense d'une mitsva, c'est la mitsva », c'est-à-dire la mitsva elle-même, qui se situe bien au-dessus du niveau du monde futur.

C'est pourquoi la Michna dit : « Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du monde futur » (Pirkei Avot 4:17), et « la récompense d'une mitsva, c'est la mitsva » (Pirkei Avot 4:2). La mitsva elle-même, qui a sa racine dans la volonté de D.ieu, est supérieure au monde futur, qui relève de la compréhension.

ולכן כתיב וירח את ריח בגדיו¹⁰⁰ **כוי ויתן לך שמבחי' ריח נמשך בחי' ברכה מטל השמים**¹⁰¹

C'est pourquoi il est écrit : « Et il sentit l'odeur de ses vêtements », etc., « Et que [D.ieu] te donne » : car du niveau de l'odeur découle le niveau de la bénédiction, « de la rosée du ciel »,

La bénédiction d'Its'hak procède de « l'odeur de ses vêtements » : de l'odeur, qui correspond au niveau de la volonté, découle la bénédiction, à commencer par « la rosée du ciel ».

שהיא תורה שבכתב ומשמ ני הארץ תורה שבעל פה שמקורם ושרשם הוא מבחינת ריח בגדיו המקיפים כוי שהוא למעלה מהחוי"ב [מהחכמה ובינה] **שהם תורה שבכתב ותורה שבעל פה דהיינו בחי' רצון העליון**

qui est la Torah écrite ; « et de la graisse de la terre », la Torah orale, dont la source et la racine se trouvent au niveau de « l'odeur de ses vêtements », les enveloppantes, etc., qui est au-dessus de 'Hokhma (sagesse) et de Bina (compréhension), lesquelles correspondent à la Torah écrite et à la Torah orale ; c'est-à-dire au niveau de la volonté suprême.

« La rosée du ciel » correspond à la Torah écrite, et « la graisse de la terre » à la Torah orale. Toutes deux ont leur source dans « l'odeur de ses vêtements », la volonté enveloppante, qui est au-dessus de 'Hokhma et de Bina, les racines de la Torah écrite et de la Torah orale.

ולכן אין בו בחינת השגה כ"א בבחינת ריח וכמ"ש גבי קרבנות ריח ניחוח להוי".¹⁰² ניחוח הוא לשון נחות דרגא מבחי' ריח נמשך להיות הויה חדשה גבוה מאד נעלה.

C'est pourquoi il n'y a en elle aucun aspect de compréhension, mais seulement un aspect d'odeur; ainsi qu'il est écrit à propos des sacrifices: «un parfum agréable (réa'h ni'hoa'h) pour Havaya». Ni'hoa'h vient de l'expression ne'hit darga (descente d'un degré): à partir du niveau de l'odeur, cela est attiré vers le bas pour devenir une nouvelle existence, extrêmement élevée et sublime.

La volonté n'est pas perçue par la compréhension, mais seulement comme une odeur, comme dans le cas des sacrifices, appelés «un parfum agréable (réa'h ni'hoa'h) pour Havaya» (Leviticus 1:9). L'Admour Hazaken interprète ni'hoa'h comme ne'hit darga, «descente»: à partir de l'odeur est attirée une existence nouvelle et très élevée.

ולעתיד לבא יתגלה בחי' זו והריחו ביראת¹⁰³ ה' לא למראה עיניו ישפוט כו' דמורח ודאין¹⁰⁴ וזהו ג"כ בחינת ירדן יריחו וכו' וד"ל [ודי למבין]:

Et dans les temps futurs, ce niveau sera révélé: «Il sentira par la crainte de Havaya; il ne jugera pas d'après ce que voient ses yeux», etc.: «il sent et juge». C'est aussi le niveau du «Jourdain [près de] Jéricho», etc. Cela suffit à qui comprend.

Dans les temps futurs, ce niveau sera révélé: au sujet du Machia'h, il est dit: «Il sentira par la crainte de Havaya; il ne jugera pas d'après ce que voient ses yeux» (Isaiah 11:3), et le Talmud explique qu'il «sent et juge» (Sanhedrin 93b). C'est le sens intérieur de la dernière étape, au Jourdain près de Jéricho.

DANS LA AVODA

Dans le Chéma, contemplez que tout ce qui est devant D.ieu est comme rien, jusqu'à ce que le cœur ne désire que Lui, avec les deux penchants. Que cet amour porte en lui la crainte de la faute et la compassion pour votre propre étincelle divine, tombée dans les soucis de la subsistance et les désirs. Le reste de la journée, lorsque la contemplation s'estompe, appuyez-vous sur l'amour inné et la résolution qui subsistent après la prière ; reconnaissez la vérité de D.ieu même sans la comprendre, et demeurez lié à Lui. Acceptez Sa royauté avec amour, sans vous révolter contre les épreuves ; et si vous constatez que rien ne vous émeut, prenez votre âme en pitié et faites de votre prière une supplication pour la compassion. Servez sans ressentir votre propre amour et votre propre crainte, et sachez que les mitsvot, la volonté de D.ieu, sont supérieures à la récompense de la compréhension.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar appelle-t-il chacune des quarante-deux étapes une « sortie d'Égypte », et en quel sens même le Gan Eden supérieur est-il une sorte d'Égypte ?
2. Comment l'image d'une brebis silencieuse devant ceux qui la tondent explique-t-elle à la fois la manière dont les kelipot sont nourries et la vie de l'âme dans le corps ?
3. Quelle est la différence entre « Notre image » et « Notre ressemblance », et pourquoi l'homme a-t-il besoin des deux pour que « sans peuple, il n'y a pas de roi » ?
4. Pourquoi les étapes de l'ascension sont-elles au nombre de six par attribut, alors que le compte du Omer depuis en haut en compte sept ? Que signifie servir sans ressentir son propre amour et sa propre crainte ?
5. Selon le maamar, qu'est-ce qui soutient le lien d'une personne avec D.ieu tout au long de la journée après la prière, lorsque la contemplation s'estompe ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 אלה מסעי

La note renvoie d'abord aux notes et références du Rabbi lui-même sur ce maamar, imprimées plus tôt dans le volume, ainsi qu'aux sources qui y sont rassemblées.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בהערות וצינונים מכ"ק אדמו"ר (וראה בהנסמן בסה"מ תקס"ח ח"ב ע' תתקלו הערה 63). ראה ד"ה להבין ענין כתיבת ס"ת תש"ל (סה"מ מלוקט ח"א ע' פט). ד"ה אלה מסעי דתקס"ג מענין מי ברא אלה הובא באוה"ת פי' ויצא (ריב, א). ויש ביאור אלה מסעי — תקס"ג — נתי' מי ברא אלה, מי בינה, אליה ו"ק ברא אלה, כי בין בינה לז"א יש פרסה והוא מה שת"ת דאימה [נעשה] כתר לז"א וכן מה שת"ת דז"א נעשה כתר לנוק', עכ"ל. הובא בד"ה היכל הזי' מאדמו"ר צ"צ נ"ע ז"ע ועכ"ל [נדפס באוה"ת על מארז"ל וענינים ערך אוא"ס בסופו]. [כ].

2 Le verset d'ouverture de la paracha Massé, qui introduit la liste des quarante-deux étapes d'Israël dans le désert. Le maamar explique chacune de ses expressions : « les voyages », « qui sortirent du pays d'Égypte » et « sous la conduite de Moché et d'Aaron ».

במדבר ל"ג:1 Numbers 33:1

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

3 ויהי בנסוע הארון וגו' ובנוחה יאמר

Lorsque l'Arche se mettait en route, Moché disait : « Lève-toi, Havaya, que Tes ennemis soient dispersés et que ceux qui Te haïssent fuient devant Toi. » Le maamar interprète ensuite les voyages comme chassant « ceux qui Le haïssent ».

במדבר י"ל:35 Numbers 10:35

וַיְהִי בְּנִסְעֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה ה' וְיִפְצוּ אֹיְבֶיךָ וַיִּנָּסוּ מִשְׁנֵאָיֶךָ מִפְּנֶיךָ:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: 'Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר י, לה-לו.

4 ובנוחה יאמר שובה ה'

Lorsque l'Arche s'arrêtait, Moché disait : « Reviens, Havaya, vers les myriades de milliers d'Israël. » Le para-

graphe 22 interprète cet arrêt comme le chov, le retour qui fait descendre la divinité.

במדבר י"ל:36 Numbers 10:36

וּבְנִיחָה יֹאמֶר שׁוּבָה הַבָּיָה חַבְבֹּת אֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל: c

Et lorsqu'il s'arrêtait, il disait : « Reviens, D.ieu, vers les dizaines de milliers des familles d'Israël. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 נקי מדבר העמים

« Et Je vous conduirai dans le désert des nations. » La note de Kehot le donne comme la source de cette appellation du désert.

יחזקאל כ':35 Ezekiel 20:35

והבאתי אתכם אל־מדבר העמים ונשפֹּטְתִי אֶתְכֶם שָׁם פְּנִים אֶל־פְּנִים:

and I will bring you into the wilderness of the peoples, and there will I plead with you face to face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל כ, לה.

6 Moché rappelle à Israël D.ieu, « qui vous a conduits à travers ce grand et redoutable désert, où se trouvent serpent, serpent brûlant et scorpion ». Le texte cite ce verset entre parenthèses, en précisant que le désert est le domaine des kelipot.

דברים ח':ט"ו Deuteronomy 8:15

הַמּוֹלִיכֶךָ בְּמִדְבַּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחַשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב וְצִמְאֹן אֲשֶׁר אִידֻמִּים הַמוֹצִיא לְךָ מִיָּם מִצּוֹר הַחֲלָמִישׁ:

who led thee through the great and dreadful wilderness, wherein were serpents, fiery serpents, and scorpions, and thirsty ground where was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 כנסיי נקי בשם רחל

En expliquant « Rachel pleure ses enfants », le Zohar dit que la Communauté d'Israël est appelée Rachel, et cite : « Comme une brebis devant ceux qui la tondent, elle est muette » : lorsque les nations dominent, sa voix s'éteint. La note de Kehot donne ce passage comme la source de l'appellation « Rachel » pour la Communauté d'Israël.

זח"ב כט, ב29 Zohar II, 29b

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב כט, ב. [כ].

8 « Une voix se fait entendre à Rama... Rachel pleure ses enfants. » Ce verset montre Rachel comme la mère de tout le peuple, pleurant son exil.

ירמיהו ל"א:15 Jeremiah 31:15

כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים הַבֹּרֵךְ בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים רַחֵל מְבַכָּה עַל־בְּנֵיהָ מֵאֲנָה לְהַנָּחֵם עַל־בְּנֵיהָ כִּי אֵינָנּוּ:

Ainsi parle D.ieu : Une voix se fait entendre à Rama, lamentation et pleurs amers ; Rachel pleure ses enfants ; elle refuse d'être consolée de ses enfants, car ils ne sont plus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 רחל מבכה על בני

« Une voix se fait entendre à Rama... Rachel pleure ses enfants. » Ce verset montre Rachel comme la mère de tout le peuple, pleurant son exil.

Jeremiah 31:15: ירמיהו ל"א:ט"ו

כה אמר Havayah קול ברמה נשמע נהי בכי תמרורים רחל מבכה על-בניה מאנה להנחם על-בניה כי איננו:

Ainsi parle D.ieu : Une voix se fait entendre à Rama, lamentation et pleurs amers ; Rachel pleure ses enfants ; elle refuse d'être consolée de ses enfants, car ils ne sont plus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה' לא, יד.

10 כרחל לפני גוזזי נאלמה

« Comme une brebis devant ceux qui la tondent, elle est muette, et il n'ouvre pas la bouche. » Le mot rachel, « brebis », est aussi le nom Rachel, et le verset devient l'image centrale du maamar.

Isaiah 53:7: ישעיהו נ"ג:ז

נגש והוא נענה ולא יפתח-פיו כשה לטבח יוכל וכרחל לפני גוזזיה נאלמה ולא יפתח פיו:

Il fut opprimé, bien qu'Il se soit humilié, et n'ouvrit pas la bouche ; comme un agneau mené à l'abattoir, et comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; ainsi n'ouvrit-Il pas la bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה' נג, ז. ושם וכרחל. [כ].

PARAGRAPHE 3

11 ומלכותו בכל משלה

« Havaya a établi Son trône dans les cieus, et Sa royauté domine sur tout. » L'Admour Hazaken prend le mot « tout » au sens littéral : même les forces extérieures tirent leur vitalité de la Mal'hout de D.ieu.

Psalms 103:19: תהילים קי"ג:י"ט

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D.ieu a établi Son trône dans les cieus, et Son règne domine sur tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קג, יט.

PARAGRAPHE 4

12 נאלמתי דומי

« Je suis resté muet dans le silence ; je me suis tu, même au sujet du bien. » Cela décrit le silence de la parole divine

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

envers les forces extérieures.

Psalms 39:3: תהילים ל"ט:ג

נאלמתי דומיה חשיתי משוב וכאבי נעקר:

Je fus muet, silencieux ; je gardai le silence, sans consolation, et ma douleur fut contenue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לט, ג.

13 שתיקה ודומיה

Selon la note, Yahel Or, p. 146, renvoie à ce passage sur le « silence et le mutisme » de la parole divine.

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור עי קמו מציין לכאן.

14 בד"ה והיה אור הלבנה

Ce maamar explique pourquoi nous prions : « Bientôt, on entendra... la voix du fiancé et la voix de la fiancée » : à présent, « la voix de la fiancée » ne se fait pas entendre.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' צו (ט, ב).

15 והיה אור הלבנה

« Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil. » Ce sont les premiers mots du maamar de la paracha de Tsav auquel le texte fait référence.

Isaiah 30:26: ישעיהו ל"כ:כ"ו

והיה אור-הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים ביום חבש ה' את-שכר עמו ומחץ מכתו ירפא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 ובביאור והיה מספר בניי

Le passage explique que tout ce qui descend en Béria, Yet-sira et Assiya passe par les réceptacles extérieurs et les vêtements, où le bien et le mal sont mêlés, ce qui entraîne dissimulation et grossièreté ; même la manne ne pouvait être entièrement raffinée avant la fin des temps.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' במדבר (ז, טע"ב).

17 והיה מספר בניי

« Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. » Ce sont les premiers mots de l'explication de la paracha de Bamidbar à laquelle le texte fait référence.

Hosea 2:1: הושע ב':א

והיה מספר בניי-ישראל כחול הים אשר לא-ימד ולא יספר והיה במקום אשר-יאמר להם לא-עמי אתם ואמר להם בני אל-חי:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

נעשה אדם בצלמנו

« Faisons l'homme à Notre image, selon Notre ressemblance, et qu'ils dominent les poissons de la mer. » C'est son image et sa ressemblance qui donnent à l'homme sa domination ; les paragraphes 5-6 les expliquent comme les deux unités.

בראשית א: כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וְיִרְדּוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְבִהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו.

19

אדם אתם

« Et vous, Mon troupeau, le troupeau de Mon pâturage, vous êtes adam. » Les Sages en déduisent que le peuple juif est appelé adam.

Ezekiel 34:31 יחזקאל ל"ד:ל"א

וְאַתֶּן זֶאֱנִי צֹאן מִרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נֹאֵם אֲדֹנָי ה'

Et vous, Mes brebis, les brebis de Mon pâturage, vous êtes des hommes, et Moi, Je suis votre D.ieu, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל לד, לא.

20

אתם קרוים אדם

Le Talmud interprète le « vous êtes adam » d'Ézéchiël comme « vous êtes appelés adam ». Ici, il relie le peuple juif à l'homme créé à l'image de D.ieu.

Yevamot 61a:1-ג"א:א-ג"א:1

קְבֵרֵי גוֹיִם אֵינָם מְטַמְּאִין בְּאֵהָל, שְׁנֵאֵמַר: "וְאַתֶּן צֹאן מִרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם". אַתֶּם קְרוּיִין אָדָם, וְאִין הַגּוֹיִם קְרוּיִין אָדָם. מִיִּתְבָּר: "וְנִפְשׁ אָדָם שֶׁשָּׂה עֶשֶׂר אֶלְפֵי" מִשּׁוֹם בְּהֵמָה. "אֲשֶׁר יֵשׁ בָּהּ הִרְבֵּה מִשְׁתִּים עֲשָׂרָה רְבּוּא אָדָם אֲשֶׁר לֹא יָדַע בֵּין יְמִינוֹ לְשְׂמָאלוֹ (וּבְהֵמָה רְבּוּא)!" מִשּׁוֹם בְּהֵמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 20b זח"א כ, כ

LA NOTE DE KEHOT

יבמות סא, א. זח"א כ, ב.

21

« Comme une brebis devant ceux qui la tondent, elle reste muette. » L'Admour Hazaken insiste sur « devant ceux qui la tondent » : la parole de D.ieu reste silencieuse envers ceux qui n'en prennent que la « laine » extérieure.

Isaiah 53:7 ישיעיהו נ"ג:ז

נִגַּשׁ וְהוּא נֶעְנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשְׂה לִטְכַּח יוֹכֵל וּבְכֻרָה לִפְנֵי גֹזְזֵיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Il fut opprimé, bien qu'il se soit humilié, et n'ouvrit pas la bouche ; comme un agneau mené à l'abattoir, et comme

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

une brebis muette devant ceux qui la tondent ; ainsi n'ouvrit-il pas la bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

22

צלמנו ודמותנו

« Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. » Le maamar interprète ces deux mots comme désignant l'unité supérieure et l'unité inférieure.

בראשית א: כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וְיִרְדּוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְבִהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

אני הווי לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Ce verset montre que la création n'a entraîné aucun changement en D.ieu.

Malachi 3:6 מלאכי ג:ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

אתה הוא עד שלא נבה"ע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח התפלה. וראה הק' השלייה בתחלתה.

25

כולא קמיי כלא ממש חשיבא

Le Zohar dit que D.ieu est la racine de tous les mondes, « et que tout, devant Lui, est considéré comme rien ». C'est là l'unité supérieure.

Zohar I, 11b זח"א יא, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

26

ועל דמות הכסא

Dans la vision du Char, « au-dessus de la ressemblance du trône, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme ». L'Admour Hazaken s'appuie sur les mots « ressemblance » et « apparence » pour décrire la manière dont le monde semble exister.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א:כ"ו

וּמַעַל לְרִקְיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ כְּמִרְאָה אֲבֹן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמִרְאָה אָדָם עֲלִי מַלְמַעֲלָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

PARAGRAPHE 6

27 כולא קמיה כלא חשיב

« Tout est considéré comme rien devant Lui. » L'unité supérieure voit le monde comme le décrit le Zohar.

Sfar, Zohar, הקדמה כ'קפ"ח-20:188-22:199
כ"ב קצ"ט

Le type véritable est celui qui amène l'homme à craindre son Maître, car Il est le souverain puissant, le rocher et le fondement de tous les mondes, devant qui tout ce qui existe n'est rien, comme il est dit : « Et tous les habitants de la terre ne sont rien » (Dan. 4:32), et à placer son objectif en ce lieu appelé yir'a (crainte).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

28 ע"פ ראשי המטות

Dans cette page, l'humilité est expliquée comme l'annulation de soi propre à l'unité supérieure : se considérer véritablement comme rien, puisque tout est « considéré comme rien » devant D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פב, א.

29 ראשי המטות

« Et Moché parla aux chefs des tribus. » Ce sont les premiers mots du maamar de la paracha de Matot auquel le texte fait référence.

Numbers 30:2:ב'י' במדבר

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

30 אין מלך בלא עם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עמק המלך שי שעשועי המלך רפ"א. סי' החיים פי' הגאולה, פ"ב. בחיי וישב לה, ל.

31 אין מלך בלא עם

Rabbeinou Ba'hya explique que Roch Hachana, le commencement des œuvres de D.ieu, est le moment où nous Le proclamons Roi, « car il n'y a pas de roi sans peuple ». L'Admour Hazaken se sert de cette expression pour expliquer pourquoi D.ieu a créé l'homme.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30:ל"ח בראשית

32 לך ה' הגדולה

La bénédiction de David, « À Toi, Havaya, la grandeur, la puissance et la beauté... À Toi, Havaya, la royauté »,

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

nomme les sept attributs, de 'Hessed à Mal'hout. Ici, elle décrit les sept attributs, tous consacrés à D.ieu.

I Chronicles 29:11:א"י:דברי הימים

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל פשמים ובא"ר לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא.

PARAGRAPHE 8

33 ובשמים יעופף

Les séraphins avaient six ailes : « de deux, il couvrait son visage ; de deux, il couvrait ses pieds ; et de deux, il volait ». Ce verset est cité à propos du mouvement ascendant du Nom de quarante-deux lettres.

Isaiah 6:2:ב'י'שעיהו

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשמים יכסה פניו ובשמים יכסה רגליו ובשמים יעופף:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ו, ב.

PARAGRAPHE 9

34 כי מן המים משיתיהו

La fille de Pharaon « l'appela Moché, et dit : car je l'ai tiré de l'eau ». L'Admour Hazaken note que le nom est au présent, sous une forme active.

Exodus 2:10:ב'י'שמות

ויגדל הילד ותבאנהו לבת־פרעה ויהי־לה לבן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן־המים משיתיהו:

L'enfant grandit, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car elle dit : « Je l'ai tiré des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ב, י.

35 דלה דלה לנו

Les filles de Yitro racontèrent à leur père qu'un homme égyptien les avait secourues, « et même, il a puisé de l'eau pour nous ». Le verset décrit Moché comme celui qui puise, et le maamar y voit le puisage de la lumière divine.

Exodus 2:19:ט"טשמות

ותאמרן איש מצרי הצילנו מיד הרעים וגם־דלה דלה לנו וישק את־הצאן:

Elles dirent : « Un Égyptien nous a délivrées de la main des bergers et, de plus, il a puisé de l'eau pour nous et a abreuvé le troupeau. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ב, יט.

PARAGRAPHE 10

36

הנה מקום אתי

D.ieu dit à Moché : « Voici, il y a un lieu auprès de Moi. »
Le Midrach y voit l'enseignement que le monde se trouve en D.ieu.

Exodus 33:21א"כ:ג' שמו

וַיֹּאמֶר ה' הִנֵּה מְקוֹם אֲתִי וְנִצַּבְתָּ עַל-הַצּוּר:

Et D.ieu dit : « Voici, il y a un lieu près de Moi, et tu te tiendras sur le rocher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כא.

37

הוא מקומו של עולם

Le Midrach demande pourquoi D.ieu est appelé Makom (Lieu) et répond : « Il est le lieu du monde, et le monde n'est pas Son lieu », en citant : « Voici, il y a un lieu auprès de Moi. »

Bereshit Rabbah 68:9ט"ח:ט' בראשית רבה

... שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקבי"ה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים צ): ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על הסוס וכליו משופעים אילך ואילך, הסוס מפילה לרוכב ואין הרוכב מפילה לסוס, שנאמר (חבקוק ג): כי תרכב ...

«Il arriva au lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché ; il prit des pierres du lieu, les plaça sous sa tête et se coucha en ce lieu» (Genèse 28:11). «Il arriva [vayifga] au lieu» — Rav Houna dit au nom de Rabbi Ami : Pourquoi change-t-on le nom du Saint, béni soit-Il, et l'appelle-t-on l'Omniprésent [Hamakom] ? C'est parce qu'Il est le lieu [mekomo] du monde, et que Son monde n'est pas Son lieu. D'après ce qui est écrit : « Voici, il y a ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר סח, ט. עלי"ק פט, א. ושי"נ. [כ].

PARAGRAPHE 11

38

דלה דלה לנו

« Et il nous a certainement puisé de l'eau. » L'Alter Rebbe souligne « pour nous » : ce que Moché fait descendre est

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

destiné au peuple juif.

Exodus 2:19ט"ט:ב' שמות ב

וַתֹּאמֶר אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרָעִים וְגַם-דָּלָה דָּלָה לָנוּ וַיִּשְׁק אֶת-הַצֹּאן:

Elles dirent : « Un Égyptien nous a délivrées de la main des bergers et, de plus, il a puisé de l'eau pour nous et a abreuvé le troupeau. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

שמע ישראל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est un » : six mots, que le maamar appelle l'unité supérieure.

Deuteronomy 6:4ד"ו:ו' דברים ו

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֱלֹהִינוּ הָאֵחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

בכל לבבך בשני יצריך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

41

בכל לבבך בשני יצריך

La Michna explique « de tout ton cœur » par « avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant ». Ici, cela signifie orienter chaque attribut vers D.ieu, même ceux de l'âme animale.

Mishnah Berachot 9:5ה'ט:ט' משנה ברכות

חַיֵּב אָדָם לְבָרַךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁהוּא מְבָרַךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאָמַר (דברים ו) וְאַהֲבַת אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיִצְרֵי טוֹב וּבְיִצְרֵי רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנְךָ. דְּבָר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הֵי מוֹדָה לוֹ בְּמֵאד מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנִגְדַּ שְׁעַר הַמְּזוּזָה, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כְּנִגְדַּ בֵּית קֹדֶשׁ הַקִּדְּשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהֵר הַפִּתִּי בְּמִקְלוֹ, וּבְמַנְעֵלוֹ, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'Il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

42

ואהבת את ה'

« Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » Le maamar explique ahava comme avah, désir.

Deuteronomy 6:5ה'ט:ו' דברים ו

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

43 אהבה הוא מלשון אבה

Là aussi, ahava est expliquée comme venant de ava, c'est-à-dire de la volonté : l'intention est que la volonté et le désir d'une personne soient tournés vers D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' נשא כו, ב. לקמן ואתחנן ט, ב. שה"ש יז, א. תו"א לב, ג. ובכ"מ.

44 ועמך לא חפצתי

« Qui ai-je au ciel ? Et, auprès de Toi, je ne désire rien sur terre. » Cela exprime le désir du cœur pour D.ieu seul.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מיי'לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

PARAGRAPHE 12

45 כי עוונותיכם מבדילים

« Ce sont vos fautes qui ont fait séparation entre vous et votre D.ieu. » Cela explique pourquoi la crainte de la faute est la crainte d'être séparé de l'unité de D.ieu.

Isaiah 59:2 שיעור נ"ט:כ"ה

כי אם עוונותיכם היו מבדילים בינכם לבין אלקיכם וחסאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Mais vos iniquités vous ont séparés de D.ieu, et vos péchés Lui ont fait cacher Son visage, de sorte qu'Il n'entende pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, ב. ושם אי' כי אם (היו מבדילים). [כ].

46 וידבר משה אל ראשי המטות

Les premiers mots du maamar de la paracha Matot, cité plus haut au paragraphe 6, à la fin duquel la crainte de la faute est évoquée.

Numbers 30:2 במדבר ל':ב

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 ויקח קרח

« Et Kora'h prit » : les premiers mots du maamar auquel le texte renvoie au sujet de la crainte de la faute et du tekhelet.

Numbers 16:1 במדבר ט"ז:א

ויקח קרח בן יצהר בן קהת בן לוי ודתן ואבירם בני אלקיב ואון בן פלג בני ראובן:

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

Or, Kora'h, fils de Yitshar, fils de Kehat, fils de Lévi, avec Datan et Abiram, fils d'Eliav, et On, fils de Pélet, fils de Ruben, prit des hommes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 מאיגרא רמה

À la lecture des Lamentations, Rabbi s'exclama : « D'un toit élevé à un gouffre profond ! » Le texte décrit ici la descente de l'étincelle de l'âme dans le corps.

Chagigah 5b:16-17 חגיגה ה' ב:ט"ז-ט"ז

רבי הוה נקיט ספר קינות וקא קרי בגויה, פי' מטא להאי פסוקא "השליך משמים ארץ" — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לבירא צמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, פי' מטו להווא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הקא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הקא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תולול בנשיאותך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה ה, ב. [כ].

49 יעקב חבל נחלתו

« Car Havaya a pour part Son peuple ; Yaakov est le lot de Son héritage. » Cela indique la source élevée de l'âme.

Deuteronomy 32:9 דברים ל"ב:ט

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ט.

50 וישראל עלו במחשבה

The source of Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר רפ"א.

51 וישראל עלו במחשבה

Le Midrach énumère les choses qui précédèrent la création du monde : les Patriarches, Israël, le Saint Temple et le nom du Machia'h « vinrent à la pensée » pour être créés. Cela montre ici combien l'âme se tenait haut avant sa descente.

Bereshit Rabbah 1:4 בראשית רבה א:ד

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 13

52

כרחל לפני גוויזה

« Comme une brebis devant ceux qui la tondent. » Le verset qui décrivait le silence de Mal'hout décrit à présent l'âme, dont le corps utilise les « cheveux ».

ישעיהו נ"ג:7

נָגַשׁ וְהוּא נִנְעָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשְׁה לְשׁוֹן יוֹכֵל וְכִרְחַל לִפְנֵי גִזְיָה נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Il fut opprimé, bien qu'Il se soit humilié, et n'ouvrit pas la bouche ; comme un agneau mené à l'abattoir, et comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; ainsi n'ouvrit-Il pas la bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

53

ברחמיך הרבים רחם עלינו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

54

לית מחשבה תפיסא ביה

Dans la prière d'Élie (« Pasach Eliyahu »), au début du Tikkunei Zohar : « Tu es plus élevé que tout ce qui est élevé... aucune pensée ne peut Te saisir, en aucune manière. » Ici, cela explique pourquoi nous ne pouvons mesurer la chute de l'âme.

Tikkunei Zohar 17a:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

55

לית מח' תפיסא ביי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תיז בהקדמה (פתח אלי).

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

56

שהוא המדע והוא היודע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ם הלי יסוה"ת ב, י.

57

שהוא המדע והוא היודע

Le Rambam écrit que D.ieu ne connaît pas au moyen d'une connaissance extérieure à Lui : Il est Celui qui connaît, le connu et la connaissance elle-même. Ici, cela explique pourquoi D.ieu seul connaît toute l'étendue de la descente de l'âme.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10

הלכות יסודי התורה ב"י

... שְׁאֵלְמִי הִיָּה חַי בְּחַיִּים יוֹדֵעַ בְּדַעַה חוּץ מִמֶּנּוּ הָיוּ שֵׁם אֱלֹהִים הִרְבֵּה הוּא וְחַיָּיו וְדַעְתּוֹ, וְאִין הִדְבַּר כִּזְ אֵלָּא אֶחָד מִכָּל צֶד וּמִכָּל פֶּנֶה וּבְכָל דֶּרֶךְ יְחִיד. נִמְצְאָת אֵתָּה אוֹמֵר הוּא הַיּוֹדֵעַ וְהוּא הַיְּדוּעַ וְהוּא הַדָּעָה עֲצֻמָּה כָּל אֶחָד. וְדָבָר זֶה אִין כַּח בִּפְּה לְאִמְרוֹ וְלֹא בְּאִזְן לְשִׁמְעוֹ וְלֹא בְּלֵב הָאָדָם לְהַכִּירוֹ עַל בְּרִיו. וּלְפִיקָה אוֹמֵר חַי פְּרָעָה וְחַי נִפְשָׁה וְאִין אוֹמֵר חַי ה' אֵלָּא חַי ה'. שְׁאִין הַבּוֹרָא וְחַיָּיו שְׁנִיִּם כְּמוֹ חַיִּי הַגּוֹפִים הַחַיִּים אוֹ כְּחַיִּי הַמְּלָאכִים. לְפִיקָה ...

Le Saint, béni soit-Il, reconnaît Sa propre Vérité et la connaît telle qu'elle est réellement ; et Il ne connaît pas au moyen d'une intelligence séparée de Lui-même, comme nous connaissons, car nous et notre intelligence ne sommes pas un ; mais le Créateur, qu'Il soit béni, Son Intelligence et Sa Vie sont Un sous tous les aspects, angles et modes d'unité. Car, s'il n'en était pas ainsi, Il vivrait d'une vie et comprendrait au moyen d'une intelligence séparées de Lui-même ; il y aurait alors plusieurs dieux : Lui, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

58

ויקר תפארת גדולתו

Le verset décrit le roi faisant étalage de « la précieuse splendeur de sa grandeur ». L'Alter Rebbe reprend ces mots pour évoquer la grandeur de D.ieu et la Tiferet d'où la compassion est attirée.

אסתר א'ד:4

בְּהִרְאֹתוֹ אֶת־עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת־יְקָר תִּפְאָרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמָאתַיִם:

lorsqu'il montra les richesses de son royaume glorieux et l'éclat de sa majesté souveraine pendant de nombreux jours, cent quatre-vingts jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

59

בשכלו — אך כל היום

La note renvoie à Or HaTorah sur Korach pour ce passage, qui traite du passage de la méditation pendant le Chéma à ce qui soutient une personne durant le reste de la journée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת קרח ע' תרסג.

60

הלואי שיתפלל אדם כל היום

Rabbi Yo'hanan a dit : « Si seulement une personne priait toute la journée. » L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer qu'une prière constante est au-delà de nos possibilités.

Berakhot 21a:13ג"א:א

ורבי אלעזר אומר: ספק קרא קריאת שמע ספק לא קרא — חוזר וקורא קריאת שמע. ספק התפלל ספק לא התפלל — אינו חוזר ומתפלל. ורבי יוחנן אומר: ולואי שיתפלל אדם כל היום כולו.

Rabbi Éléazar dit : Si quelqu'un doute d'avoir récité le Shema ou non, il doit le réciter de nouveau ; mais s'il doute d'avoir récité la Téfila ou non, il n'a pas besoin de la répéter. Mais Rabbi Yo'hanan dit : « Puisse un homme prier toute la journée ! »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כא, א.

61

עם קשה עורף

Moché prie : « car c'est un peuple à la nuque raide. » L'Admour Hazaken interprète cette obstination comme une force à rester attaché à D.ieu.

Exodus 34:9ט"ט:ט

ויאמר אֱלֹהִים מִצְאֵתִי חַן בְּעֵינַי אֲדֹנָי יִלְהֲנָא אֲדֹנָי בְּקִרְבִּנוּ כִּי עַם קָשֶׁה-עֹרֶף הוּא וְסִלְחֵת לְעֹנֵינוּ וְלִחְטָאתֵנוּ וְנִחַלְתָּנוּ:

Et il dit : « Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô D.ieu, je te prie, que D.ieu marche au milieu de nous, car c'est un peuple à la nuque raide ; pardonne notre iniquité et notre péché, et prends-nous pour ton héritage. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ט. וראה שמו"ר ספמ"ב.

62

חלק הוי"ע עמו

« Car la part de Havaya est Son peuple ; Yaakov est le lot de Son héritage. » C'est la source de l'amour inné présent dans chaque âme juive.

Deuteronomy 32:9ט"ט:ט

כִּי חֵלֶק HAVAYAH עָמוּ יַעֲקֹב חֵלֶק נִחַלְתּוֹ:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

עם קשה עורף

Le Midrach dit que l'expression « à la nuque raide » semble être un déshonneur, mais constitue en réalité un éloge : Israël est « soit juif, soit crucifié ». La note de Kehot y fait référence ici.

Shemot Rabbah 42:9ט"ט:ט

ויאמר ה' אל משה ראיתי את העם הזה - מהו והנה עם קשה עורף הוא? אמר ר' יהודה בן פולויה בשם רבי מאיר: ראויים הן להערף. אמר רב יקים: שלושה חצופים הם: חצוף בחיה, כלב. בעורף, תרנגול. ובאומות - ישראל. אמר ר' יצחק בר רדיפא בשם ר' אמי: אתה סבור שהוא

לגנאי ואינו אלא לשבחן, או יהודי, או צלוב. אמר רבי אבין: עד עכשיו קורין את ישראל בחוצה לארץ: האומה של קשה עורף. אמר רב נחמן: תדע לך, שהם קשים. כשבא הקב"ה ליתן להם את התורה, מה כתיב בהם (שמות) ...

"The L-rd said to Moses: I have seen this people and, behold, it is a stiff-necked people" (Exodus 32:9). "The L-rd said to Moses: I have seen this people, [and behold, it is a stiff-necked people]" (Exodus 32:9) - what is, "behold, it is a stiff-necked people"? Rabbi Yehuda ben Polvaya said in the name of Rabbi Meir: They were deserving of being beheaded. Rav Yakim said: There are three impudent ones. The most impudent among the beasts is the dog; among the birds, the rooster; and among the nations, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 16

64

ג' עזים הם ישראל באומות

Reich Lakich dit : « Trois sont hardis : Israël parmi les nations, le chien parmi les animaux et le coq parmi les oiseaux. » Ici, l'audace est la force de Netsa'h dans l'amour de D.ieu.

Beitzah 25b:8-9ט"ח:ב-ט

והיינו דאמר רבי שמעון בן לקיש, שלשה עזין הן: ישראל באומות, כלב בחיות, תרנגול בעופות. ויש אומרים: אף עז בבהמה דקה. ויש אומרים: אף צלף באילנות. שחטת בשדה — לא יביאנה במוט. מנו רבנן: אין הסומא יוצא במקלו, ולא הרועה בתרמילו. ואין יוצאין בכסא — אף האיש ואף הַאִשָּׁה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ביצה כה, ב.

65

שיתפלל אדם כל היום

« Si seulement une personne priait toute la journée. » La parenthèse y voit la résolution de prier qui dure toute la journée.

Berakhot 21a:13ג"א:א

ורבי אלעזר אומר: ספק קרא קריאת שמע ספק לא קרא — חוזר וקורא קריאת שמע. ספק התפלל ספק לא התפלל — אינו חוזר ומתפלל. ורבי יוחנן אומר: ולואי שיתפלל אדם כל היום כולו.

Rabbi Éléazar dit : Si quelqu'un doute d'avoir récité le Shema ou non, il doit le réciter de nouveau ; mais s'il doute d'avoir récité la Téfila ou non, il n'a pas besoin de la répéter. Mais Rabbi Yo'hanan dit : « Puisse un homme prier toute la journée ! »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

66

ועשית ציץ

« Tu feras un tsits d'or pur. » Ce sont les premiers mots du maamar auquel le texte fait référence.

Exodus 28:36ל"ו:כ

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב וּפְתֹחַת עֲלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לְה'

Tu feras une plaque d'or pur et tu y graveras, comme on grave un sceau : « SAINT À D.IEU ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

מצח אהרן

« Il sera sur le front d'Aaron. » Le front (métsa'h) est lié à Netsa'h, la résolution.

Exodus 28:38 שמות כ"ח:ל"ח

וְהָיָה עַל־מִצַּח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עוֹן הַקִּדְּשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מִתְנַת קִדְּשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצַּחוֹ תָּמִיד לְרֹצוֹן לָהֶם לִפְנֵי ה' Elle sera sur le front d'Aaron, et Aaron portera la faute commise à l'égard des choses saintes que les enfants d'Israël consacreront, dans toutes leurs offrandes saintes ; elle sera toujours sur son front, afin qu'elles soient agréées devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

וגם נצח ישראל לא ישקר

« Et le Netsa'h d'Israël ne mentira pas. » Le verset emploie le mot netsa'h, que le maamar relie à métsa'h.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו:כ"ט

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ויאבק איש עמו

« Yaakov resta seul, et un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube. » L'Alter Rebbe y voit ce que D.ieu montra à Yaakov au sujet des générations ultérieures.

Genesis 32:25 בראשית ל"ב:כ"ה

וַיִּנָּחֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

Jacob resta seul ; un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

בכף ירכו

« Il toucha l'emboîture de sa hanche. » La lutte atteint la hanche, siège de Netsa'h.

Genesis 32:26 בראשית ל"ב:כ"ו

וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכַל לוֹ וַיִּגַע בְּכַף־יָרְכוֹ וַתִּקַּע כַּף־יָרֶךְ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבָקוֹ עִמּוֹ:

Voyant qu'il ne prévalait pas contre lui, il toucha le creux de sa hanche ; et l'emboîture de la hanche de Jacob se démit tandis qu'il luttait avec lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

71

ציון במשפט תפדה

« Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui y reviendront par la droiture. » Ce sont les premiers mots d'un

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

maamar auquel le texte renvoie à propos de la reconnaissance.

Isaiah 1:27 ישיעיהו א' כ"ז

צִיּוֹן בְּמִשְׁפַּט תִּפְדֶּה וְשָׂכִיָּה בַצְדָקָה:

Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui y reviendront, par la droiture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

והיה מספר בני

« Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. » Ce sont les premiers mots du maamar de la paracha Bamidbar auquel le texte renvoie.

Hosea 2:1 הושע ב' א'

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקְוֵם אֲשֶׁר־יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֵאָמֵר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ונקבצו בני יהודה

« Et les enfants de Yehouda et les enfants d'Israël seront rassemblés ensemble. » Le texte renvoie à la discussion de ce verset dans ce maamar.

Hosea 2:2 הושע ב' ב'

וְנִקְבְּצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׁמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יְרֻעָאֵל:

Les enfants de Juda et les enfants d'Israël se rassembleront, se donneront un seul chef et monteront hors du pays, car grand sera le jour de Jezréel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

כי כל בשמים

« Car tout ce qui est dans les cieus et sur la terre » est une expression de la bénédiction de David qui correspond à Yessod, l'attribut qui lie.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:י"א

לָךְ ה' הַגְדָּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְּמֻלָּכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

75 לאהבה את ה' אלקיך כי הוא חיך

« Aimer Havaya, votre D.ieu, écouter Sa voix et vous attacher à Lui, car Il est votre vie. » Ici, le verset associe l'amour à l'acceptation de Sa royauté.

Deuteronomy 30:20 דברים ל"כ:כ

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמּוֹעַ בְּקוֹלוֹ וּלְדָבָרָהּ כִּי הוּא חַיִּיד וְאַרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁכּוֹת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁפַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתֵת לָהֶם:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ; car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 שום תשים עליך מלך

« Tu établiras assurément un roi sur toi. » L'Admour Hazaken applique ce verset à l'acceptation de la royauté de D.ieu.

Deuteronomy 17:15 דברים י"ז:טו

שׁוּם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקִּרְבֹּ אֲחֵיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אֲחִיךָ הוּא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 מלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes. » Ce verset montre que la vie de tous les mondes provient de Mal'hout.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:יג

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 אין מלך בלא עם

Propos de Rabbénou Ba'hya : « il n'y a pas de roi sans peuple », cités dans la note Kehot sur le paragraphe 7. Ici, ces propos expliquent pourquoi la royauté donne la vie.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 רבנו בחיי, בראשית ל"ח:ל

79 יראת ה' לחיים

« La crainte de Havaya mène à la vie. » Ce verset explique « car Il est votre vie » comme désignant la vie qui découle de la crainte.

Proverbs 19:23 משלי י"ט:כג

יִרְאָת ה' לַחַיִּים וְשִׁבְעָה יָלִין בְּלִי־פָקֶד רָע:

The fear of the L-RD tendeth to life; And he that hath it shall abide satisfied, He shall not be visited with evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

80 מלך במשפט יעמיד ארץ

« Un roi affermit le pays par la justice. » Cela explique pourquoi l'on accepte les souffrances comme faisant partie de la souveraineté de D.ieu.

Proverbs 29:4 משלי כ"ט:ד

מֶלֶךְ בַּמִּשְׁפָּט יַעֲמִיד אֶרֶץ וְאִישׁ תְּרוּמוֹת יִהְיֶה־סָנָה:

Le roi affermit le pays par la justice, mais celui qui exige des présents le ruine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 ואין פחד אלקים לנגד עיניו

« Il n'a pas la crainte de D.ieu devant les yeux. » Ici, ces mots décrivent une personne que sa contemplation ne touche pas et qui devrait avoir pitié de sa propre âme.

Psalms 36:2 תהילים ל"ו:ב

נְאֻם־פֶּשַׁע לְרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אִין־פַּחַד אֱלֹהִים לִנְגַד עֵינָיו:

La transgression parle au méchant, me semble-t-il : Il n'y a pas de crainte de D.ieu devant ses yeux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

82 קבע אלא רחמים ותחנונים לפני המקום

Rabbi Chimon dit : « Lorsque vous priez, ne faites pas de votre prière une chose fixe, mais présentez des supplications et implorez la compassion devant Celui qui est présent en tout lieu. » L'Alter Rebbe interprète HaMakom comme désignant l'unité supérieure qui doit se révéler.

Pirkei Avot 2:13 משנה אבות ב"י:יג

רַבִּי שְׁמַעוֹן אוֹמֵר, הָיִי זָהִיר בְּקִרְיַאת שְׁמַע וּבִתְפִּלָּה. וּכְשֶׁאַתָּה מִתְפַּלֵּל, אַל תַּעַשׂ תְּפִלָּתְךָ קֹבֵעַ, אֲלֵא רַחֲמִים וְתַחֲנוּנִים לִפְנֵי הַמָּקוֹם בְּרוּךְ הוּא, שֶׁנֶּאֱמַר (יואל ב) כִּי חֲנוּן וְרַחוּם הוּא אֲרָךְ אַפִּים וְרַב חֶסֶד וְנָחֵם עַל הָרָעָה. וְאַל תְּהִי רָשָׁע בְּפָנֶי עֲצָמְךָ:

Rabbi Shimon said: Be careful with the reading of Shema and the prayer, And when you pray, do not make your prayer something automatic, but a plea for compassion before G-d, for it is said: "for He is gracious and compassionate, slow to anger, abounding in kindness, and renouncing punishment" (Joel 2:13); And be not wicked in your own esteem.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

83 הוא מקומו של עולם

« Il est le lieu du monde, et le monde n'est pas Son lieu. » Cela explique pourquoi HaMakom désigne l'unité supérieure.

Bereshit Rabbah 68:9 בראשית רבה ס"ח:ט

... שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקביה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה

דכתיב (תהלים ז): ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על הסוס וכליו משופעים אילך ואילך, הסוס מפילה לרוכב ואין הרוכב מפילה לסוס, שנאמר (חבקוק ג): כי תרכב ...

«Il arriva au lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché ; il prit des pierres du lieu, les plaça sous sa tête et se coucha en ce lieu» (Genèse 28:11). «Il arriva [vayifga] au lieu» — Rav Houna dit au nom de Rabbi Ami : Pourquoi change-t-on le nom du Saint, béni soit-Il, et l'appelle-t-on l'Omniprésent [Hamakom] ? C'est parce qu'Il est le lieu [mekomo] du monde, et que Son monde n'est pas Son lieu. D'après ce qui est écrit : « Voici, il y a ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 21

84

להנחיל אהבי יש

« Pour faire hériter ceux qui M'aiment du yéch (substance). » Le mot yéch décrit Mal'hout comme existence et révélation.

Proverbs 8:21א"כ: שלי מ

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אלא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de rem-
plir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

ואיני יודע באיזה

Sur son lit de mort, Rabban Yo'hanan ben Zakkai dit : « Deux chemins s'ouvrent devant moi, l'un vers le Gan Eden et l'autre vers le Guéhinom, et je ne sais pas par lequel on me conduit. » L'Admour Hazaken y voit le signe qu'il ne ressentait pas son propre amour et sa propre crainte.

Berakhot 28b:9ט"ב: ברכות כ

... בדברים ולא לשחדו בממון. ולא עוד, אלא שיש לפני שני דרכים, אחת של גן עדן ואחת של גיהנום, ואיני יודע באיזו מוליכים אותי, ולא אבדק?

Il leur répondit : « Si j'étais conduit devant un roi humain, qui est ici aujourd'hui et sera demain dans la tombe, dont la colère contre moi, s'il s'irritait, ne serait pas éternelle, dont l'emprisonnement, s'il m'emprisonnait, ne durerait pas toujours, dont la condamnation à mort, s'il me condamnait à mort, ne serait pas pour toujours, et que je peux apaiser par des paroles et soudoyer avec de l'argent, même alors je pleurerai ; mais maintenant, alors que je suis conduit devant le Roi des rois, le Saint, béni soit-Il, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

86

לך ה' הממלכה

« À Toi, Havaya, appartient la royauté » : la formule de la bénédiction de David qui correspond à Mal'hout.

I Chronicles 29:11א"ט: דברי הימים א כ

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כייכל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

87

אהרן אותיות נראה

À propos des paroles du Zohar, « œil à œil Tu es vu », le commentaire relève que nir'é (« est vu ») est composé des mêmes lettres que Aharon. La note de Kehot donne ce passage comme source de ce jeu de mots.

Mikdash Melekh, RaMaZ Commentary on Zohar, מלך מקדש

פירוש הרמ"ז על ספר הזהר

... ופי' ותתצב אחותו מרחוק שנדרש על רחל שהיא מרים ואפי"פ שהוא יותר עליון מבחי' יוסף מ"מ רחוק מיקרי לפי שעומד בחוץ. וכלל גדול בידינו שאין אורות אבא מאירות כשל אימא שבסיום יסודה בחזה יוצאות הארותיה לתוך גוף זעיר ממש. אבל של אבא הם בריחוק. ולפי שהאור היוצא ליעקב הוא בשני בקיעות דיסוד וגוף דזעיר אפי"פ שהם הארות מתוך היסוד מ"מ נקרא רחוק. אמנם לשל יוסף קורא קרוב מפני שהוא מתלבש ממש בתוך יסוד דזעיר: מרחוק דא נקודה עילאה וכי' היינו יסוד אבא בחינת עלינויותו. לא העטרה דהיסוד הוא דקיימא ...

Zholkva, 1864 (Public Domain)

88

ובהעלות אהרן את הנרות

« Et quand Aharon élève les lampes au crépuscule, il la fera brûler. » L'Admour Hazaken souligne que le verset dit « élève », et non « allume ».

Exodus 30:8ח"ח: שמות ל

ובהעלות אהרן את הנרות בין הערפים יקטירנה קטרת תמיד לפני ה' לדרתיכם:

Et lorsque Aaron allumera les lampes au crépuscule, il le fera brûler, encens perpétuel devant D.ieu, dans toutes vos générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

נר הוי' נשמת אדם

« La lampe de Havaya est l'âme de l'homme. » Cela montre que les lampes qu'Aharon élève sont les âmes d'Israël.

Proverbs 20:27ז"כ: משלי כ

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חַדְרֵי־בֶטֶן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

בהעלותך את הנרות

« Quand tu élèveras les lampes, les sept lampes éclaireront vers la face de la menorah. » Ce sont les premiers mots du

maamar de la paracha Beha'alotekha auquel le texte fait référence.

Numbers 8:2:ב' ח' במדבר

דָּבַר אֱלֹהֵיהֶן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֵתָהּ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מוֹל פְּנֵי הַמִּנְוָה יֵאִירוּ שְׂבַעַת הַנֵּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 והנה מנורת זהב

«Et voici une menorah entièrement d'or.» Ce sont les premiers mots du maamar que le texte cite à propos des quarante-deux mots du Chema.

Zechariah 4:2:ב' ז' זכריה

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רִאֲיִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיחָה עָלֶיהָ שְׂבַעַה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 ובנוחה יאמר שובה

«Et lorsqu'elle faisait halte, il disait : "Reviens, Havaya." » Le repos de l'Arche est chov, le retour qui attire la divinité vers le bas.

Numbers 10:36:ו' ל' במדבר

וּבְנוּחָה יֹאמַר שׁוּבָהּ HAVAYAH רִבְבוֹת אֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל: ַ

Et lorsqu'il s'arrêtait, il disait : « Reviens, D.ieu, vers les dizaines de milliers des familles d'Israël. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

93 וריח אפך כתפוחים

« Et le parfum de ton souffle est comme celui des pommes. » L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que le parfum n'est pas la substance de la chose.

Song of Songs 7:9:ט' ז' שיר השירים

אָמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְּתֶמַר אֲתוֹהּ בְּסִסְנֵי וַיְהִי־נָא שְׁדִּיךָ כְּאֶשְׁכֵּלוֹת הַגָּפֶן וְרִיחַ אִפְּךָ כִּתְפוּחִים:

I said: 'I will climb up into the palm-tree, I will take hold of the branches thereof; and let thy breasts be as clusters of the vine, And the smell of thy countenance like apples;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 וירח את ריח בגדיו ויברכהו

« Il sentit le parfum de ses vêtements et le bénit. » La bénédiction d'Its'hak provenait du parfum des vêtements de Yaakov.

Genesis 27:27:ז' כ"ז בראשית

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקֵלּוּ וַיֵּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רֵיחַ בְּנֵי כְרִיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בְּרָכוּ הוּא:

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 ויתן לך האלקים מטל השמים

« Que D.ieu te donne de la rosée du ciel et de la graisse de la terre. » Telle est la bénédiction attirée par le parfum.

Genesis 27:28:ח"כ בראשית

וַיִּתֵּן־לְךָ הָאֱלֹקִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֵב דָּגָן וְתִירֹשׁ:

Que D.ieu te donne de la rosée du ciel, des terres fertiles de la terre, et l'abondance du blé et du vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 נהנים מזיו השכינה

Dans le Monde futur, « les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina ». Il s'agit ici du plaisir de la compréhension, qui est inférieur à la volonté suprême.

Berachot 17a:12:ב"ז א' ברכות

מְרַגְלָא בְּפוּמִיָּה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָזֶה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָא וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַחֲרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׂכִינָה, שְׁנָאָמַר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

97 Un enfant dit à Rabbi Its'hak et à Rabbi Yehouda qu'il avait su, « au parfum de vos vêtements », qu'ils n'avaient pas récité le Chema en son temps. Le texte le cite dans sa propre parenthèse pour montrer que les vêtements portent un parfum.

Sofar Zohar, Balak 4:24-6:33:ג' ל' ספר הזוהר, בלק ד' כ"ד-ו' ל"ג

PARAGRAPHE 24

98 יפה שעה אחת בתשובה

« Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. » L'Admour Hazaken l'explique par la racine des mitsvot dans la volonté, au-delà de la compréhension du Monde futur.

Pirkei Avot 4:17:י"ז א' משנה אבות

הוּא הָיָה אוֹמֵר, יָפֶה שְׁעָה אַחַת בְּתִשְׁבּוּבָהּ וּמַעֲשִׂים טוֹבִים כְּעוֹלָם הָזֶה, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיָפֶה שְׁעָה אַחַת שֶׁל קוֹרֵת רוּחַ כְּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הָזֶה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une

heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

99

ושכר מצוה מצוה

Ben Azaï dit : « la récompense d'une mitsva, c'est une mitsva ». Ici, cela signifie que la mitsva elle-même est sa propre récompense suprême.

Pirkei Avot 4:2:2:2:2:2

בן עזאי אומר, הווי רץ למצוה קלה כבחמורה, ובורח מן העברה. שמצוה גוררת מצוה, ועברה גוררת עברה. ששכר מצוה, מצוה. ושכר עברה, עברה.

Ben Azaï dit : Sois prompt à accomplir un commandement mineur comme un commandement majeur, et fuis la transgression ; car un commandement mène à un autre commandement, et une transgression mène à une autre transgression ; car la récompense de l'accomplissement d'un commandement est un autre commandement, et la récompense de la transgression est une transgression.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

100

וירח את ריח בגדיו

« Et il sentit l'odeur de ses vêtements. » L'odeur des vêtements est la source de la bénédiction.

Genesis 27:27:27:27:27:27

ויגש וישקלו וירח את־ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ראה ריח בני פריח שדה אשר ברכו ה'

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

מטל השמים

« De la rosée du ciel et de la graisse de la terre. » L'Admour Hazaken y voit la Torah écrite et la Torah orale.

Genesis 27:28:28:28:28:28

ויתן־לך האלקים מטל השמים ומשמני הארץ ורב דגן ויתירש:

Que D.ieu te donne de la rosée du ciel, des terres fertiles de la terre, et l'abondance du blé et du vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

ריח ניחוח להוי

L'holocauste est « un sacrifice consumé par le feu, une odeur agréable pour Havaya ». L'offrande parvient à D.ieu sous forme d'odeur, et le terme « nicha'h » est interprété comme une descente.

Leviticus 1:9:9:9:9:9:9

וִקְרַב וַיִּרְעֶזוּ יָרֵחַ בָּמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עָלֶיהָ אֵשׁ רֵיח־נִיחֹחַ לַיהוָה Havayah

mais il lavera ses entrailles et ses pattes avec de l'eau ; et le prêtre fera tout fumer sur l'autel, en holocauste, en offrande consumée par le feu, d'agréable odeur pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

והריחו ביראת ה' לא למראה עיניו ישפוט

À propos du rejeton issu de la souche de Yichai : « Il respirera la crainte de Havaya, et il ne jugera pas d'après ce que ses yeux voient. » Juger par l'odorat est le niveau qui sera révélé dans les temps futurs.

Isaiah 11:3:3:3:3:3:3

והריחו ביראת ה' ולא למראה עיניו ישפוט ולא למשמע אזניו יוכיח:

Et il mettra son plaisir dans la crainte de D.ieu ; il ne jugera pas d'après ce que voient ses yeux, ni ne décidera d'après ce qu'entendent ses oreilles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

דמורח ודאין

Le Talmud dit du Machia'h qu'il « sent et juge », en interprétant Isaïe 11:3. L'Admour Hazaken y voit la révélation du niveau de l'odorat.

Sanhedrin 93b:7-8:8:8:8:8:8

אמר רבי אלכסנדר: מלמד שהטענו מצות ויסורין כריחיים. רבא אמר: דמורח ודאין, דכתיב: "ולא למראה עיניו ישפוט", "ושפט בצדק דלים והוכיח במישור לענוי ארץ". בר כוזיבא מלה תרתין שניין ופלגא. אמר להו לרבנן: אגא משיח. אמרו לקה: במשיח כתיב דמורח ודאין, נחזי אגא אי מורח ודאין. כיון דחזויה דלא מורח ודאין, קטלוה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Zholkva, 1864 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/masei/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak